

LA BONO ANNADO

Pèr lou bèl an de Diéu 2013, touto la chourmo de Prouvènço d'aro vous souvèton tout plen de bonur à l'escouto de nosto lengo.

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié 2013

n° 284

2,10 €

Pastouralo

Alau - Dissate 12, 19, 26 e dimenche 6 e 20 de janvié, à 2 ouro 30, Espace Robert Olive - Le Logis neuf, (04.91.10.49.20), 10 eurò,

Fuvèu, li dimenche 20 e 27 de janvié, au Ciéucle Sant Miquèu.

Castèu-Goumbert (13), au Teatre dóu Cèntre culturau prouvençau dóu Roudelet felibren de Castèu-Goumbert se jougara la Pastouralo Maurel, (04.42.58.77.73), 45 bd Barra à Marsiho :

- 19 janvié à 14 ouro 30, pèr Lei vièi Pastourèu de Miramas

- 19 janvié à 20 ouro 30, pèr L'escolo de la Nerto

- 20 janvié à 14 ouro 30, pèr L'Effort artistique d'Aix-en-Prouvènço

- 28 de janvié à 6 ouro e 29 de janvié à 3 ouro, pèr lou Roudelet.

Bouleno (84), lou 14 de janvié à 2 ouro 30, Coulegiado, Pastouralo Fri-Fri, pèr lou Group Artisti de Barbentano,

Cabriero d'Eigo (84), lou dimèncre 15 de janvié à 2 ouro 30, Pastouralo Maurel, pèr li Pastourèu de Vedeno,

Ais de Prouvènço, Tiatre Jo de Paumo, lou 15 de janvié à Ais (13), 3 ouro, Pastouralo Maurel, pèr l'Effort Artistique d'Aix, 10 eurò e 20 eurò, (04.42.26.23.41.),

Lou Pountet (84), lou 15 de janvié à 3 ouro, Castèu de Farges, Pastouralo de dela la Mar Grandò,

St Deidié (84), lou dimèncre 15 de janvié à 2 ouro 30, dins la salo di Fèsto, Pastouralo Lou pantai de Bedigas, pèr li Gènt dóu Brès (04.90.66.01.38.),

Avignoun (84), lou 22 de janvié à 2 ouro 30, Salo Benezet XII, Pastouralo Maurel pèr Parlaren Bedarrido,

Bedouin (84), lou dimars 22 de janvié, sesiho à 2 ouro 30, dins la salo di Fèsto, Pastouralo Lou pantai de Bedigas, pèr li Gènt dóu Brès (04.90.66.01.38.),

Chusclan (30), lou 22 de janvié à 3 ouro, Salo di Fèsto, Pastouralo de dela la Mar Grandò, pèr Lis Acabaire,

Marsiho (13), - Salo Mazenod, Pastouralo Maurel, pèr lou Group Artisti de la Palud, (04.91.54.04.69.), li 22 e 29 de janvié à 2 ouro 30, 12 eurò,

- Oeuvre Paul Hava, 34 av. Bellevue (13003), presentacioun de la Pastorale Audibert li dissate 12 de janvié à 6 ouro 30 e dimanche 13 de janvié à 2 ouro 30. Pèr pagamen, es demanda uno participacioun i fres.

St Chamas (13), lou dimars 22 de janvié, sesiho à 2 ouro 30, Salo Municipalo, Pastouralo Maurel, pèr li Vièi Pastourèu de Miramas,

Castèu-Nòu de Gadagno (84), lou 29 de janvié à 2 ouro 30, Salo Arboussiero, Pastouralo Fri-Fri, pèr lou Group Artisti de Barbentano,

Ourgoun (13), 29 de janvié à 3 ouro 30, Pastouralo Maurel, pèr li Vièi Pastourèu de Miramas,

Malo-Mort de la Coumtat (84), 29 de janvié à 2 ouro 30, Pastouralo Riboun, 8 eurò, (04.90.69.86.51.),

Port St-Louis dóu Rose (13), lou 3 de febrí, à 9 ouro de sèr, Salo G. Philippe, Pastouralo Maurel, pèr l'Escolo de la Nerto, 8 eurò, (04.42.86.29.47.),

Caroun (84), 5 de febrí à 2 ouro 30, Pastouralo Lou pantai de Bedigas, pèr Li Gènt dóu Brès.

Ouliéulo (83), 5 de febrí à 3 ouro, Tiatre d'Ouliéulo, Pastouralo Bellot, 5 eurò, enfant - 5 an d'à-gràtis,

Pioulenc (84), lou 5 de febrí à 3 ouro salo di fèsto, Pastouralo de dela de la Mar Grandò

Vaurias (84), lou 5 de febrí à 2 ouro 30, Pastouralo

Lou tèms pastouralié



La gramatico plan-planet

Vaqui lou segound voulume de la pichoto gramatico publicado plan-planet dins lou journau “_Prouvènço d'aro_” e, aqui, un pau refretado. Noste valènt cap-redatour s'esquicho toujours pèr coun-tunia d'esplica lou biais de dire en prouvençau.

Esplico qu'esplicaras, mostro, coumento, desmesclo, desem-bouio, esclargis, ço que disèn nourmalamen dins noste lengage, souvènt sènso se n'avisà.

Sian pas galavard de règlo gramaticalo, e pamens se coungous-tan d'aprene aquí que mestrejan li formo e li founcioun de la lengo de noste país.

Bernat Giély, es un journalisto que vai à la pesco d'enfourma-ciou e se retrobo aquí en gramaticaire d'investigacioun. Ilustro si comentàri d'uno moulounado d'eisèmple tira de la plumo de

nòsti grand pouèto e escrivan, mai tambèn plounjo de-longo dins lou mounumen escrèt de nosto escrituro, “Lou Tresor dóu Felibrige”, pèr assegura sis endico, sènso cregne d'espausa quàuquis encouèrènci revesiblo.

Mes à cha mes, es un travai atregnènt pèr aquel ome que fai de-coutrio lis editouriau, lis article de founs e la messo en pajo dóu journau en lengo nostro.

L'article, lou noum e l'ajeitiéu qualificatiéu en prouvençau, lou tome 2 d'aquelo gramatico es uno pèiro de mai au clapié de nosto respelido.

Tricio Dupuy

Un libre de 248 pajo, costo 7 eurò is Edicioun Prouvènço d'aro.

La Region e la cultura

Un defit culturau pèr li rescontre de l'ARPE au Counsèu Regionau.

Pajo 3

Li loup dins la mountagno

Lou repouplamen di bèsti sòuvajo pauso toujours proublèmo dins lis Aup.

Pajo 12

Uno television en lengo d'oc

Coume li Bretoun, anan agué uno cadeno de televioun pèr nosto lengo.

Pajo 2

Internet e television...

L'aveni de nosto lengo passa pèr l'audiouvisau...

Bono annado, bèn granado... pèr tóuti.

Pèr bèn coumença l'annado leissaren la marri-do grano.

La graniho di bèlli proumessos de l'an passa pèr la reconeissènço de nosto lengo, facho pèr li granihaire de la poultico... un bèu pantai pèr se desendourmi!

Emai la fin dóu moude, bèn calculado sus un calendié d'à passa tèms, es remandado à l'an pebre, parié pèr la mort de nosto lengo, tant de cop anouciado pèr li proufèto rapai... e li rapaço que la volon, vuei, desoussa, reüssiran pas à la chapla... dis Aup i Pirenèu e la man dins la man, coume lou voulié Frederi Mistral, l'apararen riboun-ribagno nosto rebello lengo d'oc e cantaren encaro nosto fe dins l'an que vèn, davans l'ecran de la proumièro television en lengo nosto que vai espeli aquest an. Vaqui lou dedu...

Lou cinema

Li 6 e 7 de desèmbre passa, li professionau dóu cinema, de la videò e de la television se soun recampa à Salias de Biarn à l'aflat de l'associacioun "Accents du Sud" pèr li

"Rescontre sus l'audiouvisau e lou cinema ócitan".

Fuguè l'ócasion de faire lou poun sus la situacion de la creacion cinematografico en lengo d'oc e, malurousamen, de coustata que sian court e coustié pèr lou nombre de realisacion dins aquéu doumaine.

Lou proudoutour toulousan Estefane Valentin manquè pas de dire que la prouduccion èro maigro.

À l'ouro d'aro se countarié 96 filme proufessionau en lengo d'oc.

Demai se chifro de centenat de doucumen etnougrafi, repourtage vo emissoun de television.

En acò se pòu apoundre de milierat de filme amateur o escolari, ço que, pamens, fai pas forço.

Aquéli filme se veson pèr passage di mai rare dins de salo d'Art e d'Assai e quási jamai à la television. Quand France 3 s'esquicho pèr n'en moustra un, trobo lou biais de lou trouquiha.

Acò di, se coustatè un manco d'estructuro. L'inmènso expandido dóu país d'oc fai que lou moude que s'ocupon de l'audiouvisau en lengo nosto se resconton gaire.

Adounc la FIMOC (Federacion internacionalo di media ócitan) se vai carga, tant lèu, de crea un annuari de la tiero dis atour, proudoutour, difusour, e di soucieta de doublage coume dis ourganisaire de festenau.

L'autre problèmo maje es lou manco de creatour. Lou finançamen n'es pas soulet l'encauso. Se pènsò trop souvènt qu'un tournage en lengo nosto pòu pas faire un vertadié filme e es sènso valour.

Autambèn pèr chanja li mentalita e coungreia de voucacioun s'es prepausa, aro, de crea un councours de scenariot pèr encouraja li voucacioun.

Pèr ço que toco la prouduccion, l'ajudo legalo fai tiro-molo, saupre s'es dins lou bugèt dóu Centre Nacionau de cinematografio vo s'es dins la boursa de l'aparamen di lengo regionalo dóu menistèri de la culturo que fau trouba li sòu. Ço que faguè dire au Counseïé regionau David Grosclaude que sian dins la "discriminacion passivo"... "Pèr ço que pertoco l'óccitan, fau tout inventa, fau inventa un moude audiouvisau propre". A qui l'espèr es grand...

Rèsto la difusioun e la proumoucioun di filme. La souleto espousicion caminarelo de filme en lengo nosto, "lanterna digital", es finançada pèr la Generalita de Catalogno, bono-di la lèi de 2010 sus l'óccitan en Vau d'Aran. Un partenariat emé lis ourganisaire poudrié permetre sa presentacion dins tóuti li festenau d'Óccitanio.

Mai l'associacioun "Accents du Sud" a tambèn dins l'idèio de metre en plaço un vertadié festenau dóu cinema ócitan tre 2014.

Pas proun d'aquéli ourientacion claro pèr douna plaço à nosto lengo dins lou moude dóu cinema, aquéli rescontre avien pèr toco la creacion d'uno television 100 % en lengo d'oc.

La television

Adounc la proumièro television ócitan va naisse en setèmbre 2013.

Uno television numerico, ouebe-tv, que sara uno filialo de Brezhoweb que difuso en Bretagno. Permetra lou partage di mejan teini, di coumpetènci, di fourmacion, etc.

La croumpo di dre de doublage d'un filme que se fai pèr territòri, la Franço, ansin se pagara qu'un cop.

De mai e subre-tout, la cadeno bretonno qu'a, deja, la reconeissènço dóu CSA, permetra à la cadeno ócitan d'óuteni tant lèu li mémi autourisacion.

Pèr li sòu, es-à-dire 127.000 èuro pèr la creacion e aperaqui 400.000 èuro pèr an de founicionamen, acò sèmblo poussible que dis lou Counseïé regionau David Grosclaude.

Segur qu'aquel outis es aro di mai necite pèr sauva nosto lengo, la rèndre à la vido vidanto,

la desvouloupa e l'ensigna... uno missiono que d'uni couleitivita territorialo an deja decida de coumpli.

Li cineasto prouvençau qu'èron presènt à n-aquel acamp auran belèu de mau pèr faire boulega lis instànci regionalo, mai butaren tóuti à la rodo.

Es de bon vèire que pèr li jouine d'aro, l'internet e la television soun li nouvéli carriero de la vilo e de la vido, es aqui que la lengo de soun país deù èstre presènto.

Dicod'Òc

Uno outro realisacion majo pèr l'aveni, es aquelo dóu Congrès permanènt de la lengo ócitan que vèn de renouva soun site internet en presentant dicod'Òc, lou multidicionari francès-óccitan en ligno.

Aquelo istitucion scientifico qu'a pèr toco la countribucion à la vitalita e au desvouloupa-men de la lengo d'oc en travaiant à sa counseis-sènço e sa coudficacion bono-di la prouduccion d'outis pertoucant mant un aspèt de la lengo (leissicougrafi, leissicoulougio, terminoulougio, neoulougio, founoulougio, grafio, gramatico e toupounimio). Demié si principe d'acioun atau se trobo l'unita e la diversita de la lengo, l'estabilita, la representativita di region linguistico dóu territòri d'Òc, la coulegialita di decisioun e la difusioun de l'en-fourmacion.

Lou Congrès recampo lis istitucion e federacion istourico de l'aparamen de la lengo d'oc de tres Estat Èuropen, Franço, Espagno e Itàli.

Adounc soun site www.locongres.org óufri vuei, à gratis, aquel outil remirable, lou multidicionari francès-óccitan que crouso sièis dicionari de referènci (aquéli cuerbon quatre varianto de l'óccitan) emé si 130.000 intrado. Es tambèn uno porto duberto i ressourço linguistico majo: la toupounimio (Top'Òc), la terminoulougio (Term'Òc), uno bibliougrafi linguistico couplèto (Bibli'Òc) e bèn lèu, la counjuguesoun de Verb'Òc, un counjugaire autoumati.

Pas proun de trouba acò sus lou site dóu Congrès, tre aro li poudès telecarga e utiliza sus voste esmartfone vo tauleto numerico.

L'espèr es mai aqui...

Bernat Giély

Festenau videò e cinema

Dins aquelo draio de l'audiouvisau, pourtaire d'aveni pèr nosto lengo, lou tresen Festenau

videò e cinema "Rescontre" de Sant-Gervasi dins lou Gard vèn moustra qu'es toujours à l'oubrage e counvido tóuti li debutant dins lou filmage videò e tóuti li videasto counfierma à presenta sis obro à Sant-Gervasi: ficioun, doucumentari, repourtage, couleitage, clipe musicau, animacion, etc.

Un soulet imperatiéu: parla de la vido en país d'oc, dubert i prouduccion en lengo d'oc, mai tambèn dins d'autri lengo fourmat DVD o AVI de dos à quinge minuto.

Iscricioun à gratis.

Entre-signe au 06 85 45 12 95.

ass.rayonsdoc@orange.fr

2, carriero Pasteur, 30320 Saint-Gervasy

Aquéu tresen Festenau videò e cinema "Rescontre" se debanara lou divèndre 1iè e lou dissate 2 de febríer au fougau souciou-culturau de Sant-Gervasi.

Court metrage videò e long metrage cinema en país e lengo d'oc saran à l'ounour e guerdouna coume se deù.



La lengo e la cuturo au Counsèu Regiounau

L'ARPE e lou desveloupamen durable di territòri : un desfis culturau ?

Lou 11 de desèmbre fuguè uno jornado de rescontre e d'escambi au Counsèu Regiounau de Prouvènço, dis Aup, e Costo d'Azur, l'ARPE PACA (*Agence régionale pour l'environnement et l'écodéveloppement*) mandè uno reflexioun sus la plaço de la culturo dins lou desveloupamen durable.

Ié sian ana fisançons, sian pas revengu bardouio...

La sesiho se debanè dins l'emicicle dóu Counsèu Regiounau. Dins la sesiho pleniero dóu matin s'es bèn evouca la culturo dóu país, la lengo d'oc emé d'en proumié lou proufessour Felipe Langevin bèn counceigu pèr defèndre nosto lengo, qu'es bèn counsciènt que la culturo es uno grandò oubliado, que pau à cha pau desaparèis de nosto soucieta en causo de l'envasioun de la culturo angloussasouno e lou desir de tóuti li besingougno d'aro coume lou telefone pourtadis, l'Internet o lou Mac Donald, que sono la restauracioun rapido, d'alimentacioun pèr li bèsti !

Nosto culturo d'oc esplico nòsti valour e nòstis atitudo : l'aigo, la casso, la gastrounoumïo, la tarraio, li moble, la lengo, l'acènt....

E coume nous lou diguè la culturo d'oc es pas soulamen d'agué un cros au cementèri Sant-Pèire !

Pièi en seguida venguè parla Jan-Miquèu Lucas un Bretoun de la bono, que fuguè counseïé au gabinet dóu menistre de la Culturo. Aquel ome, vengu de Renno, d'en proumié, se diguè

pas pèr plaça li lengo regiounalo dins aquel encastre de desveloupamen durable ! Nous faguè, d'un biais trufarèu, emé de sous-entendu soulamen coumprensible pèr quàuquis un, l'apoulougio di 4 pieloun dóu desveloupamen durable, emé d'eisèmple, mai ounte avèn gaire coumprés... Faguè toujour referènci à "l'Aubre à palabro" dis African. E n'en avèn entendu, de palabro, tout de long de la jornado !!

Felipe Langevin, éu, a bèn esplica emé de mot simple que la culturo dóu país e sa lengo fan partido integranto dóu desveloupamen durable.

La matinado de parladisso s'acabè sus de noto d'espèr.

Lou manjo-dre de biasso servi dins lou grand courredou de l'Hotel de la Regioun permeteguè un rescontre de tóuti li militant defensor de la lengo, countènt de vèire nosto lengo un pau à l'ounour dins aquéu grand debat, un grand defit coume titraron lis aficho.

L'après-dina, li participant se despartajèron en de coumessioun tematico pèr un travai d'especialisto. Di quatre coumessioun, souleto la n° 1 semblavo pourtarello de nòstis espèr pèr trouba lou biais de valourisa nosto lengo e culturo regiounalo. Malurousamen, pecaire, se sian trouba coume d'inutile dins aquéu mitan culturau que reconèis pèr sa souleto causo valourisanto : la richesso que nous aporto la diversita di culturo dins noste país. De representant de la Regioun e dóu Despartamen encadravon d'atour culturau, que chascun de soun biais, obro pèr l'ecounoumïo soucialo, lou vièure ensèn, lou teatre itinerant, lou



recampamen de voues.... E quand d'uni an assaja de replaça la lengo dins lou debat, li responso fuguèron escartado : *nous aurien mena trop liuen...*

Adounc dins aquelo grandò diversita culturalo, la lengo e la culturo prouvençalo an pas sa plaço aqui. Es coupletamen negado, sènso interès pèr tóuti li bèus inteleitau que règnon sus la regioun.

Sian countènt pamens pèr nòsti dansaire, *Marsiho 2013*, Capitalo éuropenco de la Culturo ! de tóuti li culturo dóu mounde, vai faire desfila pèr carriero : la Mieterrano latino, li musico ourientalo, la musico di Balkan, li danso africano, d'Indo, bresiliano, e au bèu mitan quàuqui farandoulaire saran li flambèu de nosto culturo, un pau dilua, emé li Maure, li Armenian, li Coumourian, li Rom, li Bóumian, li Creole, lis Outre-marin, lis African, li Chinés e n'oublide. Acò fai vertadieramen uno grandò Éuropo ! Aqui mai, nòsti representant de

la Culturo en Prouvènço soun forço fièr d'aquelo diversita culturalo que fai la grandò richesso de la regioun ! Li barjacaire que sian, an que d'ana reperia aiours...

Lou pelot que faguè lou resumit de l'ataïé de la Coumessioun, en fin de jornado, regretè que i'aguèsse agu uno tension e uno dualita emé lou public pèr l'encauso di partisan de la lengo regiounalo trop noumbrous dins l'ataïé... Aurian ama entendre outro causo... un èr de fifre ! Urousamen lou Counseïé regiounau, Arvé Guerrero, presidènt de la sesiho faguè un pau clanti nosto lengo pèr la conclusioun de la jornado... emé sa fe dins l'aveni.

De-segur, avèn pas agu lou blanc dóu pòrri, mai nosto lengo menè debat dins aquéu rescontre, e es pas souvènt qu'es counvidado dins l'emicicle dóu Counsèu Regiounau, fau saluda lis ourganisaire qu'an permès aquelo intrado.

La fe dóu pople gardian

Li gardian à Lourdo. - Lou 15ième roumavage de la Nacioun Gardiano coutrio emé la Counfrarié di gardian de Sant-Jòrgi pèr l'annado de soun cinq centenc anniversari restara de-longo dins li memòri dis afeiciouna dóu país de Camargo.

Parlaren pas dóu malastre de la semana que venié de passa, ounte lou Gave de Pau emé fervour èro vengu lipa li pèd de la vierge santo. Acò èro la semana d'avans. Lou capitani de la Nacioun, Moussu Chaptal avié rasseruga si troupo i'auriè rèn de chanja dins l'ourganisacioun di fèsto. Es ansin que li ceremounié an agu uno amplour jamai egalado dins qu'uno coumunioun partejado pèr tóuti dins la fe crestiano. Pamens l'avié 90 chivau mounta, 50 rosso e si pichot, e de milié de roumiéu soun vengu acoumpagna aquesto troupo au son di galoubet e tambourin.

La rèino d'Arle Astrid Giraud e si damiselo d'ounour an recita de tèste en lengo nostro. Avèn pouscu vèire dins la grandò parado un fuble de tras que pouldi chato dins lou costume d'Arle à tóuti li ceremounié. Aquéu roumavage es esta belèu mai que d'autri, aquéu de la fervour. Laisse la paraulo au capitani Chaptal qu'a bèn resumi la voues esmougudo la pieta di roumiéu : — Dissate la messo de duberturo en l'ounour de la Counfrarié di gardian en la basilico Santo Bemadeto es esta meravihuoso.

Lou camin de crous e la proucession marialo dóu sèr, acoumpagna pèr de milié de gènt, en majourita de Prouvençau e Lengadoucian emai de touto la Franco, soun esta tambèn un grand moumen de fe religiuoso.

Lou dimenche la grand messo soulènno, souto lou soulèu es estado presidado pèr Mounsegne Dufour, archevesque d'Arle e de z-Ais. Dins la vesprado la proucession au Sant-Sacramen s'acabè emé lou cant de la Coupo e lou gramaci finau dóu capitani Gui Chaptal : — Avans que d'acaba, vole dire un grandaras gramaci is ourganisaire pèr lou pres-fa tras que bèn fa que represento aquéli manifestacioun.

Ansin siegue.

Gerard Jean

De santoun sèmpre

Dins l'article dóu mes passa sus Dàvi Dellepiane, vous avèn parla de la couleicioun di santoun Volaire, un parènt de Dellepiane, ispira pèr lou pintre-santounié, qu'es au museon de Castèu-Goumbert. Vai sènso dire que Volaire fuguè pas lou soulet d'èstre ispira pèr Dellepiane. Lou museon de Castèu-Goumbert, recato d'autri bèlli souspresso, en particulé li obro de la santouniero marsiheso Louiso Amphoux, elo peréu, ispirado pèr Dellepiane. Tout aquéu pichot mounde vous counvido e vous espèro !

P. B.

Acadèmi de Mounegue

Lou 24 de novèmbre, l'Acadèmi di lengo dialetalo de Mounegue tenguè soun 14en coulòqui sus li tèmo : "*dialectologie et diachronie*", "*apprentissages des langues dialectales et nouvelles technologies*". Li participant venien d'Alemagno, de Souïsso, de la Vau d'Aoste, de Franço e segur de Mounegue.

Lou proufessour J.C. Bouvier parlè di pluriau en -ei-i en prouvençau, Laurèns Revest di divers parla à l'entour de Mentoun, e iéu dóu travai dóu *Counsèu de l'Escrit Mistralen*. Li proufessour Ranucci e Gasiglia parlèron de manuscrit e de cansoun dóu siècle XVI.

Li Mounegasque que diguèron tout soun travai pèr ensigna emé lis ourdinatour. An uno bello chanço que la lengo mounegasco es oubliatòri dins tout lou primari e li coulège fin qu'à la 5enco e pèr tóuti lis elèvo ! Vèn facultatòri après fin qu'au bacheleirat. Uno lengo que viéu.

La vèio, avian agu l'acamp generau de l'Acadèmi que soun site es forço interessant emé de tèste que fau legi !

<http://www.ald-monaco.org>

Un bèu coulòqui que n'esperan lis ate.

Peireto Berengier

Louis-Agricòu Montagné

Louis-Agricòu Montagné

(1879 - 1960)

Un pintre à Castèu-nòu de Gadagno

Louis Montagné, soun paire èro representant e fuguè abarri dins uno famiho que ié voulié faire estudia lou dre. Pamens, de tout jouinet, moustrè qu'èro fa pèr la pintura e lou dessin. Pau Saïn lou remarquè qu'èron vesin. Louis Montagné lou seguiguè à Paris ounte rintrè lèu dins la bono soucieta e troubè sa bello plaço dins li mitan artisti. Proun sucès dins li saloun afourtiguèron sa nou-tourieta e daverè de bourso pèr viaja à l'estrangié, en particulé en Itàli.

En 1903, partiguè pèr l'Africo dóu Nord dins li piado d'empresionnisto coume Aubert Maquet.

En 1907, lou museon Calvet ié croumpè uno de si peço li mai grandò : "*Le Fort Saint-André*". Plus tard fuguè dóu novèu group dis artisto regiounau e dóu group di Trege ounte counceiguè en particulé l'escultour Jan-Pèire Gras, fiéu dóu capoulié.

Dóu tèms de la guerro, èro dins lou 118en RI e trevè li vilage arrouina. En Champagno reçaueguè uno estello d'abusò à la tèsto e perdeguè un iue. Pamens avié crouca sus lou viéu la vido vidanto de la guerro dins li trencado. Si dessin soun serva au *Musée des Invalides* à Paris.

En 1921 fuguè nouma direitour de l'Escolo di Bèus-Art d'Avignoun. Dèns an plus tard, à Paris, rescountrè lou coumandant Charcot que lou menè pièi dins uno expeditioun pou-làri sus lou *Pourquoi pas*. Èro un ilustratour



e un pintre celèbre que fasié tambèn dins l'edicioun e la decouracioun. Pintre de la naturo, s'interessè peréu à la vido di campanha e i dedins d'oustau. Lou Museon Vouland d'Avignoun, ié rendeguè un bèl óumage en 2010 emé soun espousicioun "*Intimités provençales*". Èro un mèstre di formo e sa toco di mai delicado dins lis aquarello. Membre de la Coumessioun di Site e Mounumen Istouri trevè tóuti li regioun de Franço. Ié devèn la decouracioun d'uno partido dóu *Train Bleu*, lou famous restaurant de la garo de Lioun, à Paris. D'aiours, soun noumbrous lis artisto prouvençau que decourèron aquesto garo.

Proun endrudi e nouma Counservatour dóu

museon de Vilo-Novo d'Avignoun, Louis Montagné se croumpè lou doumaine de Pontmartin is Anglo e d'aro en lai partajè sa vido entre soun oustau e Paris ounte defuntè lou 12 de febréi 1960. Èro oficié de la Legioun d'ounour despièi 1932.

La revisto municipalo de Castèu-nòu-de-Gadagno ié counsacrè un bèl article ilustra dins soun numerò de juliet 2012. Nous laisso noumbro de pintura, aquarello e dessin forço presa dins li galarié e lis encan.

Louis-Agricòu Montagné, un pintre que lou devèn counèisse e presa.

Peireto Berengier

■ James Bond

Fai quàuque tèms que se parlo forço dins li gaseto de James Bond, à l'òucasioun de l'espelido dóu filme " Skyfall ". Vaqui l'escasènço, pèr nàutri Marsihés, de ramenta eici qu'au cartabèu di sant e di benurous, poudèn nouta la presènci de dous sant Bond : un ermitan, à Sens, en 620 que nous concerno pas e un autre Bond, festeja lou 15 de janvié, mort en 710.

En lengo latino, ié dison Bonitus, que reviran lou mai souvènt, en francés, pèr Bonet. Tiravo d'uno famiho senatourialo e fuguè mèmbe de la cour dóu rèi d'Austrasio, Sigebert, coume referendàri. Soun sucessour, Thierry III, l'encarguè d'assegura à Marsiho li founcioun prefetourialo ounte entreprenguè, demié d'autro, uno acioun vigourouso de lucho contro l'esclavitudò que s'espandissié d'acquéu tèms dins la ciéuta fouceienco. Vai ansin qu'enebiguè lou trafé d'èstre uman e tournavo croumpa li pàuri mesquin qu'èron ansin chabi à l'encan.

Bond avié un fraire, Avit, evesque de Clarmount d'Auvergno, despièi 676, éu peréu marca au cartabèu di sant (fèsto lou 21 de janvié). Devers 689, à mand de mouri, Avit designè soun fraire pèr ié sucedi. D'aro en lai, l'istòri de sant Bond apartèn à l'Auvergno e se pòu legi dins lou " Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiiales " au tome 9, coulouno 843-847.

Pau Amargier

■ Miss Franço

Miss Franço - Sabès que i'a aro dos Miss Franço, elegido pas lou meme jour : uno Miss Franço qu'es uno Bourguignouno, Aulino Grac, e uno designado pèr Miss prestige Naciounau emé la dono dóu capèu, Genevivo de Fontenay, qu'es Prouvençalo de z-Ais de Prouvènço. Pamens nosto rèino es Miss Prouvènço, Marine Mahiques, que dins l'emissioun televisado pèr l'eleicioun de Miss Franço a parla en prouvençau, la bello lengo de Frederi Mistral que diguè lou presentatour Jan-Pèire Foucault.

■ La baumo de Lascaus

Lascaus - Li pinturo de la baumo de Lascaus fuguèron reproducho fidelamen bono-di uno artisto marsiheso. La representacioun de la baumo Cosquer, autant celèbro, es toujours en espèro. Lou proujèt es lèst, mai es pas previst pèr l'annado 2013! es trop carivènd (20 milioun d'èurò...). La vilo vòu pas paga pèr moustra l'ourigino dis ome de noste endré : de-segur, a de causo mai impourtanto à faire emé l'annado Capitalo!

■ Istòri de bèsti

Li coucoudrile - Un cercaire souïsse travaio sus la pèu d'aquéli reptile que li lagremo soun mai celèbro... Lis escaumo de sa tèsto porton pas de gène. Es pèr acò qu'a planta tibanèu à la Fermo di Coucoudrile, de Pèiro-Lato, pèr estudia lis embrioun d'aquéli bèsti pas tant simpatico.

Li bèsti venimouso - serp, aragno, escourpioun recaton de verin que soun estudia en farmacoulougio, que podon servi à faire de poutingo eficaço. Chasque jour, recullisson lou verin fin qu'a reculi proun de vouleme pèr faire d'esperènci.

Marsiho e lis espèci proutegido - Sabèn pas durbi lis iue. Vivèn dins uno regioun richo en animau sauvage, 50 km à l'entour de Marsiho, que passon soutu noste nas, coume li dóufin de la rado de Marsiho, de baleno à Cassis, li fòu de Bassans à Carry-lou-Rouet, la machoto uloto d'Aguïo, la pipistrello de Scheibers à Cassis e meme l'ipoucampe dóu Friéu! <http://www.decouvretanature.fr> Poudren vèire uno espousicioun d'aquélis espèci pèr Marseille 2013...

■ Raubamen

Sabian que li voulur s'atacavon i bijoutarié, i librai-rié, i marchand d'eleitrounico, i vendèire d'essènci, mai de maufatan se soun ataca à la choucoulatarié de Pue-ricard : an rauba de centenau de kilò de choucoulat, de que se n'en faire uno bono indigestioun!

Ourquido, ourquido !

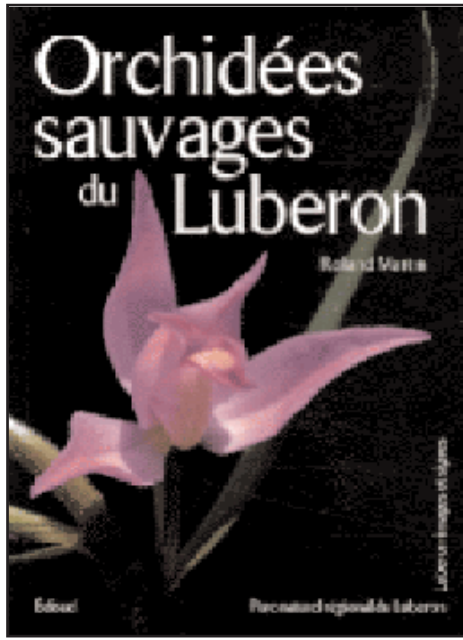
Nosto Prouvènço es lou paradis di touristo mai sabèn belèu pas proun qu'es tambèn lou paradis di naturalisto e en particulié dis ourquidisto.

Dins lou mounde i'a de mouloun d'ourquido diferènto e tambèn au nostre. De la Santo-Baumo au Verdoun, dis Aupiho à Ventour o au Luberon, cade endré mostro soun ourquido. Quand parlas de bioudiversita, aquesto planto en erbo vivaço n'es un mou-dèle grana.

L'ourquido es bono reprodutricio. Uno flour baio 50.000 grano. Quand pensas que i'a 30.000 meno d'ourquido (esclop de Vènus, vaniho, etc.) e 900 gènre diferènt, coumprenès que i'es eisa de veni de pertout. I'a toujours uno meno que s'entrais à l'endré despièi li ribo de mar fin qu'à 4.000 mètre d'auturo. Coume ié semblavo pas proun, l'ome farlabiquè 100.000 ibrido de mai... N'i'a que quàuquis-uno que se sufison souleto. Lis outro ié fau lis insèite pèr li fegounda (abiho, mousco, parpaïoun guespo e fournigo). Pèr li miés atriva lis ourquido prenon la formo dis insèite que n'an besoun o bèn sèmbon de flour à neitar... Es uno bello engano que la bestiouleto ié troubara rèn de bon pèr elo. S'empegara soulamen d'amaro-pan que lou pausara pièi sus d'au-tris ourquido enganarello...

Rouland Martin

En Avignoun, un ome apassiouna d'ourquido fai mirando. Ié counsacro sa retirado e travaio emé lou Museum d'Histoire Naturelle de Paris e la Soucieta Prouvençalo d'ourquidoufillo. Cerco, comto, noto, classo tóuti lis ourquido de Prouvènço. Fai de charradisso, d'escourreugdo pedagogico, de fotò, d'espousicioun e subre-tout publico d'oubrage meravious.



Ourganiso tambèn de viage d'estúdi en Franço e en Africo dóu Nord.

La cartougrafio es quaucarèn de forço impourtant pèr la counèissènço de la naturo e de la flo. Autambèn fau establi d'inventàri foutougrafic e cartougrafi pèr miés counèisse l'estat dis abitat, sa counservacioun, li biais de reprodusioun e li menaço que peson sus nòstis ourquido. Emé lis àutri boutanisto bountous, cercon lis espèci raro, aparado, menaçado o en grand dangié.

Mancon pas d'obro qu'en Prouvènço avèn dins li 200 meno d'ourquido. Despièi 1980 an reculi 150.000 enfourmacion. Es coume acò qu'an nouta 185 estacioun d'espèci d'ourquido : 65 rèn que dins lou Luberon e 58 dins Ventour ; la Mountagneto e lis Aupiho comton 41 espèci diferènto, mai n'i'a de pertout au nostre.

Li mai noumbrouso flourisson à la primo ;

es pamens poussible de n'en vèire quàs tout l'an. Coume avèn tóuti lis autitudo, de valoun souloumbrous, de pendis ensouleia, de colo seco e de terro argilouso eigassouso, avèn touto meno de flour poussible. Caduno trobo soun comte. E dire qu'acò duro despièi 130 milioun d'annado, emai sachèsson pas just e just l'ate de neissènço!

Lou bateja dis ourquido

Dèvon souvènt soun noum i parla regiounau e i biais populàri de li nouma. Si formo an douna d'idèio e soun souvènt batejado de noum de bèsti que ié fan pensa : abiho, mounino, coulobre, granouio, aucèu, mousco, aragno, etc. Tout acò, segur que dato d'avans Linné que meteguè d'ordre aqui dedins emé si noum latin.

E vuei, pèr faire simple, avèn en meme tèms li noum vulgàri, latin e regiounau... Coume acò lou *Cypripedium calceolus* es pèr lis un, l'*esclop de Vènus*, pèr lis autre, la *pantoufio de la Vierge*! Un mouloun de legèndo soun estacado dins tóuti li regioun à-n-aquéli flour que calon pas de nous espanta.

En Prouvènço fasèn parié. L'*Anacamptis palustris* (ourquido de palun) ié disèn *Taverniero* (ourquido de l'aubergisto), l'*Epipactis helleborine*, l'Erbo de la gouto, etc.

E fin finalo, poudèn n'agué à l'oustau, que soun pas tant difcilò que ço que dison.

Peireto Berengier

Bibliougrafio : Roland Martin, cartographe des orchidées pèr Claude Darras.

Istòri de batèu

La Lune

Pausado à 93 m de founs, *La Lune* es lou veissèu de Louis lou XIVEN, un tres mast, es un vertadié tresor. Aqueste batèu de la Reialo, trouva en 1993, es esta perdu cors e bèn lou 6 de novèmbre 1664 au large de la Pouncho de Carcairano.

Mai d'un milié de marin an peri dins lou naufrage, que lou batèu, trop carga



s'es esclapa dins la broufounié. Lou varage es entié e forço bèn counserva. Li proumié reperage fuguèron fach au mes d'òutobre pèr lou *Département des recherches archéologiques sub-aquatiques et sous-marines* e la Marino naciounalo. Mai emé lou marrit tèms, li proumiéri remountado fuguèron retardado e se faran qu'en 2013 emé li teinico li mai mouderno.

Lou 12 novèmbre 1664 (lou rèi a 26 an), *La Gazette de France* racontò l'espècioun de Djidjelli, sus la coustiero argeriano, destinado à arresta li pirate barbaresque. Li forço franceso, fuguèron meso en derouto, retirado urouso, mau-grat que *La Lune*, fuguès-

se perdudo, entre Touloun e lis Isclo d'or.

La Lune, vengudo pèr ravitaia l'escadro, part mai vers la Franço emé de centenau de sourdat en mai de soun equipage. Lou navire fai d'aigo. À soun arrivado à Touloun, *La Lune*, anóuncio la desfacho. Ordre es baia de la metre en quaranteno sus lis isclo, lou tèms de prendre uno decisoun.

Lou coumandant es pas d'acord en causo dóu marrit tèms : *lou batèu coulo*.

L'Orient

L'Orient èro lou batèu amirau que menè Napouleoun en Egitò. Lou 1iè d'avoust 1798, *L'Orient*, coumanda pèr lou vice-amirau Pau de Brueys, peto dins la Bataio d'Aboukir, canouna pèr la floto de l'Amirau Nelson. l'avié mai de 1000 ome à bord.

Despièi 1983, lou varage es esta trouva e esperavo.

La bataio d'Aboukir, forço bèn counèigudo pèr lis istourian, fuguè eisa de repera, en mai, 10 veissèu e e 2 fregato pèr un desenau de mètre de founs.

An trouba lou noum dóu batèu sus l'empento e li canoun esparpaia, tras que bèn counserva.

An mai trouva de boutoun de coustume, de blouco de centuro, de moune-do. An remounta la trouso dóu medecin, de boutiho, de got, de pistoulet, de sabre e li caratère d'uno prèssò d'emprimarié que devèi servi à Napouleoun pèr estampa si discours.

À coustat, *La Sérieuse* es encaro ajasado e espèro tambèn despièi dous siècle de livra si tresor.

T. D.

Draguignan

L'associacioun lou *Pichoun Gréu*, emé à sa tèsto, Jan-Lu Brondello, e soun agradio mouié, nous aculiguèron lou dissate 1é de desèmbre, dins lou poulit tiatre de Draguignan.

En presènci de Moussu Olivier Audibert-Troin, deputat dóu Var forço estaca à nosto culturo, que nous faguè un bèu discours d'aculido, mant uno outro persounalita èron à si coustat pèr parteja uno serado prouvençalo de trio.

Fidèu à sa toco, faire briha tóuti li faceto de nòsti tradicioun populàri, autant bèn pèr la lengo, li danso e li cant, lou *Pichoun Gréu* s'afeciouno à passa lou flambèu à sis escolan apassiouna. Jan-luc e Doumenico an fa mirando dins lou raconte de si conte, di pouèmo e dins la presentacioun di trege dessert sus sceno, em é d'esplico : sus la taulo emé si tres touaio blanco, si tres sietoun, si tres candèlo ... tout en raport emé la Santo Trinita e li fèsto calendalo.

Li dansaire de la *Pouido de Gèmo* voutatrejavon emé un gäubi tria, e nous fasié gau d'amira de tant poulit coustume prouvençau. Autenticita, lóugiereta, jouinesso e creativita soun li qualita d'aquesto agradio chourmo que nous a encanta.

Acò cremo au luno que la respelido de la couralo tre la debuto de setèmbre passa, moustrè de cantaire regounfle de bono voutounta e d'envanc, mai qu'an encaro de game à tria. Pamens, nous fau lis encouraja, sachènt qu'es pas eisa de canta davans lou publi pèr un proumié cop, e tambèn li grama-cia pèr l'agrado serado que nous an pourgido.

Dins l'aubencho d'aquelo fèsto, tóutis ensèn avèn canta la Coupo.

Avans de se dessepara anerian querre la bouito di trege dessert pourgis emé gentun pèr lou *Pichoun Gréu*. Manquè soulamen lou got de l'amista de parteja entre ami e passiouna...

Pouido serado di fèsto calendalo, à l'an que vèn en tóuti, e se sian pas mai, que noun fuguen pas mèns.

Rèino Oberti

Countesso de Prouvènço

Mario de Blois

Mario de Blois, sounado tambèn Mario de Chatillon venguè Countesso de Prouvènço e Rèino de Naplo.

En 1345, neissiguè Mario de Bretagno e de Blois en Angers. Tresenco, d'uno nisado de sièis pichot, eissido dóu maridage de Jano de Penthière e de Carle de Blois, nebout dóu rèi de Franço Felipe Sèt de Valois e cousin german de Jan II lou Bon, fiéu de Felipe lou IVen lou Bèu.

Aquelo princesso es poulido coumo un soulèu, ço que la faguè passa davans tóuti li damo de la court.

N'i'a mai d'uno qu'aguè lou sacrebiéu pèr aquelo favour. Lou gàubi, la valentié e la prudènci de Mario soun si qualita majo, es memo qualificado d'ome d'estat agissènt.

1347, sian au bèu mitan de la guerro de 100 an. En seguidó de la batèsto de Vano, soun paire Carle de Blois es fa presounié pèr lis Anglès.

Engabioula dins uno carce de Loundro, es libera en 1356 en pagamen d'uno rançon de 700.000 flourin d'or. Mai pèr cauciouna lou pagamen, si dous drole Jan e Gui, sa chato Mario saran pres coumo ous-tage e embarra dins li presoun angleso.

Dins uno pountanado incouneigué, Mario s'entournè retro-uba sa maire en Bretagno.

Jan mouriguè dins uno presoun angleso en 1385 e à Gui ié dounèron la largo en 1387.

Mario fuguè chabido à sièis an emé uno alianço fourçado à Carle d'Espagno. Venguè véuso gaire de tèms après soun unioun. Peccaire d'elo! es-ti que l'avié vougu. E lou 9 de juliet 1360, Mario se maridè tournamai à Saumur emé Louïs d'Anjou, segound fiéu de Jan lou Bon e de Bono dóu Lissembourg, fraire cadet dóu futur Carle lou Ven.

Guiso ié fuguè apourta en verquiero. Aquéu d'aquí es un ome espalu e vigourous, grandas, sourrisènt. Avié un parla grana, es ama pèr soun èr avenant. Mecenas forço alargant, es éu que faguè coumando de la tapissarié de l'apoucalüssi d'Angers. Mai l'istòri es proun souveniero e en 1360, lou rèi de Franço, Jan lou Bon es fa presounié pèr lis Anglès.

Pèr sa deliéuranço fau passa, mai pèr lou regalet, uno rançon counsequènto es reclamado.

E pèr cauciouna lou versamen d'aquelo, li tres fiéu dóu rèi de Franço, demié d'éli Louïs de Blois, soun engabioula en Angleterro.

Dins lou mes de setembre 1363, Louïs recoubè sa bèn amado en raubant l'adiéu is Anglès. En janvié 1364, Jan lou Bon estirè lou gros artèu. Soun fiéu einat prenguè sa seguidó sus lou trone de Franço, emé lou noum de Carle lou V^{en}.



Sian en 1378, epoco majo. Lou grand chismo vai faire dato dins lou mounde de la crestianeta. Dóu tèms d'aquelo pountannado, Gregòri X mouriguè en Itàli. Souto l'apreissanço publico roumano, li cardinau noumon un papo Italian : Urban VI. Mai es foro-bandi pèr li cardinau de Franço que se levèron de davans e fugiguèron l'insegureta de Roumo. Plantèron caviho dins lou reiaume de Naplo, beilleja pèr Jano la Proumiero, la Rèino Jano. Un nouvèu papo fuguè elegi. Clemènt VII aquéu es recouneigu coumo cap vertadié pèr la Rèino Jano que fuguè subre-noumado pamens l'anti-papo. Lou papo de Roumo Urban VI escoumùnio la Rèino Jano e la destituïs dóu gouvèr de soun reiaume. Soun nebout Carle de Duras es chausi pèr prendre sa seguidó.

Juin 1379, Clemènt V partiguè sènso faire d'alòngui d'Itàli pèr ana en Avignon se retrouba siau e en segureta. Louïs d'Anjou vai pourta ajudo à la rèino Jano en ié mandant uno armado. Pèr s'emenda d'aquelo ajudo, ié demando "la proumesso dóu reiaume de Naplo, de la Coumtat de Prouvènço e de Fourcauquié". La semousto es trasmesso pèr la mejansié dóu papo à la rèino Jano que diguè de o, lou 29 de jun 1382.

Louïs d'Anjou venguè ansin lou nouvèl eiritié de nosto rèino. Mai dins la meme pountannado, lou rèi de Franço Carle lou V^{en}, fraire de Louïs, pleguè pappello. Louïs deguè assegura la regènci. Quand aguè proun tatouneja, se decido pamens à passa la man di cargo dóu poudé reiau à si dous fraire e finfinalo pourta ajudo à la rèino Jano, presouniero de Carle de Duras.

Lou 13 de Jun 1382, laisso Avignoun pèr l'Itàli. En juliet 1382, Jano es escou-telado pèr soun nebout.

En Itàli, Louïs es vitourious de quàuqui batèsto, mai noun pau óupausa sis armado à l'enemi que gratavo pinedo au davans d'élèi.

Dins lou toumbant dóu mes de setembre de 1384, Louïs debanè. Mario, véuso, à pas lou tèms de perpensa en aquelo marrido

passo. A un besoun apreissant : assousta l'eiretage pèr si pichoun e subre-tout de l'einat Louïs, que manjavo dins si sièis an. D'en proumié assajo de se faire aceta pèr la noublesso de Prouvènço qu'es tiragnado demié dous eiritié nouma à-dereing pèr la rèino Jano. Dins sa cambado de recoubranço de la Coumtat de Prouvènço, Mario saup que pòu coumta sus Clemènt VII. Emé gàubi e tenesoun, pòu faire ana coutrio em' elo, li ciéuta e li segnour rebelle. Dèu pamens braveja la ràbi destrüssi dóu viscomte Raimon de Turene.

Dès annado de tems, despuèi li castèu di Baus, de Rouquemartino e de Meirargo, aquéu segnour sacamand a mes à fioc e à sang la Prouvènço dóu pounènt, censa que Mario avié représ li terro que la rèino Jano i'avié dounado.

Mai Mario dèu tambèn s'apara di marrit cop vengu de Franço. D'efèt, li counseié dóu nouvèu rèi Carle VI, voudrien bèn bouta l'arpo sus Prouvènço.

Mario perpènso e se meteguè en bousco de trouba uno chato dóu gros grum pèr marida soun fiéu einat Louïs.

En 1387 guincho pèr éu la fiho de Carle de Duras. Acò farié mestié pèr lis affaire de Naplo, se diguè. Louïs a 9 an, mai deja carga de sens, ié venguè ansin :

— *Tène pas la rego de me marida emé la chato d'un Ganeloun.*

L'affaire se faguè pas. Dins l'annado, de marridi rumour arribon de Naplo.

Prenguè sis amiro lèu lèu pèr pas perdre lou reiaume. Mai la rèino a aplanat tout soun bèn. Fa flectàmus à demanda mant un cop ajudo au papo. Fin finalo Clemènt VII calo. l'apouncho 22.000 flourin pèr finança uno expedicioun militàri dins la peninsulo.

Dins aquesto annado 1388, autre pensamen pèr Mario : lou relarg pountentés de Prouvènço noun vòu soun fiéu coume soubeiran. Resultat, lou Coumtat de Niço es leissa à la Savoie.

Dins aquesto annado de 1388, Mario mudè si catoun à Paris pèr rescountra lou rèi de Franço que s'es desmancipa di counsèu de sis oncle. Mario es rassegurado pèr

Prouvènço : lou rèi a gès de visto egemounico sus aquéu terraire. Aquéu fa lusi la soumo 30.000 franc pèr apara lou reiaume de Naplo e coumparti lou souvèt de Mario de marida soun fiéu Louïs emé la chato dóu rèi d'Aragoun. Fin finalo, au mes de novèmbre 1389, Carle lou Vlen fa proumesso de veni en Avignoun, assista au courounamen pèr lou papo, de soun cousin Louïs rèi de Sicilo.

En 1393, pèr arresta Raimoun de Tureno de pluma la galino Prouvènço e pèr se recouncilia definitivamen em' éu, Mario ié semoundo soun fiéu cadet Carle, pèr marida sa chato Antouneto.

L'autourous vicoumte defugis l'ofro. Mario jamai ié perdounara : aurié vauçu ié manja la caro tant èro nafrado e encagnado d'aquelo escorno.

Lou 24 de desèmbre de la memo annado, lou vicomte maridè sa chato au marescau de Bouricaut. Mai l'an d'après lou marescau rènd óumage à Mario de Blois. E de 1397 à 1399, recounquist pèr elo, li plaço forto tengudo pèr soun bèu-paire : Pertus, Meirargo, Rocomartino e Li Baus.

Enfin despegouli d'aquéu vicoumte la Prouvènço reganto siaveta e tranquileta.

En 1398, Louïs II a proun de grame à tria pèr counserva soun reiaume d'Itàli.

En 1399, Carle s'endraio devers Naplo pèr pourta ajudo à soun fraire. Mai lou 12 d'avoust Louïs e soun fraire, forobandi de Naplo, s'entournon à lero.

Revengu dins soun coumtat, Louïs II aguè consciènci qu'es recouneigu coumo lou soubeiran pèr la majo part di Prouvençau. Es la resulto dóu travai de Mario dóu tèms que guerrejavo en Itàli.

Aro, Mario a fa guihèume à si pichoun. Desenant, quouro parlaran d'elo, la sounaran la Rèino vièio.

Dins l'annado 1400, nostre prince pòu prene soun tèms pèr s'ameouira. Prenguè pèr mouié Viólundo, la chato dóu rèi d'Aragoun, la ceremounié es celebrado en Arle dins la catedralo Sant-Trefume.

En 1403, Mario coumenço de s'arna. Ansin fa Sant-Miquèu en Angers, la ciéuta monte èro nascudo. Dins l'annado ié faguè la gau de veire nèisse soun sauvo-raço, lou futur Louïs lou Illen.

En novembre 1404, Mario partiguè pèr la glòri. Sara ensepelido dins la catedralo Sant-Maurise d'Angers.

Li Prouvençau an pas óublida sa rèino e lou 21 de setembre 1405, ié faguèron de funeraio ufanouso en Arle dins la catedralo Sant-Trefume.

Jan Pèire de Gèmo

■ Marsiho 2013

Marsiho intro en culturo en 2013

12 e 13 de janvié oumage à Eugèni de Mazenod, evesque de Marsiho de 1837 à 1861, grand bastissèire marsihés : Nosto-Damo de la Gardo, la Catedralo, 27 àutri glèiso e mai de 11 glèiso en deforo de Marsiho, gardian de la lengo prouvençalo, qu'avié chausi de predica en prouvençau.

Dissate 12 de janvié, lou matin, Biblioutèco de l'Alcazar:

- 9 ouro, acuei.
- 9 ouro 30 : duberturo pèr lou Paire Michel Courvoisier: *Un grand Provençal, Eugène de Mazenod*
- 10 ouro : *La Major et Notre-Dame de la Garde, phares de Marsiho*, Rémy Kertenian
- 10 ouro 50: *Le lien de Mazenod à la culture Provençale*, Blandine Chelini-Pont,
- 11 ouro 25: *Les langues et les cultures locales dans le travail des O.M.I.*, Joseph Yacoub.

Dimenche 13 janvié, jour de l'inaguracioun di festività, lou matin,

- 10 ouro : Messo en prouvençau dins la Catedralo de la Major, presidado pèr Mgne Georges Pontier, archevesque de Marsiho, emé 200 couristo e 45 associacioun prouvençalo.
 - 3 ouro 30 : Grando parado, passo-carriero dis associacioun d'en aut de la Canebiero au Port Vièi. Uno parado inmènso emé 2013 dansaire, cantaire, musician e gardian faran descurbi au publi la culturo Prouvençalo, en caminant, en dansant de l'en aut de la Canebiero au Port Vièi.
 - 4 ouro 30 : animacioun sus lou Port Vieux.
 - 6 ouro 30 : L'espetacle "Les Chants d'amour de Mirèio" de Guy Bonnet es annula.
- Castèu-Goumbert : rescontre de pastouralo prouvençalo. Prouvençau en coustume tradiciounau sus la Canobiero.

■ Acioum óucitano à Setème

Quingenado óucitano de Setème

"À l'entour de l'acioun óucitano (1930-1950) : Pau Ricard, Jòrgi Reboul, Carles Camproux, Max Rouquette", ourganisado pèr la Coumuno de Setème, *Leis Amics de Mesclum, Centre Culturalu Louis Aragon, IEO 13, Cercle Català de Marsella*, e peirrinejado pèr lou *PEN-Club de Leng d'Oc, lou PEN-Club Català* e la Soucieta Ricard.

Debanat :

Dissate 26 de janvié, à parti de 14 ouro, ditado au Centre Culturalu Louis Aragon (capello).

Es previst dóu tèms di courreicioun de visita la mostro " Paul Ricard ". Pièi coume de coustumo, seguira lou lotò (5 partido + quino). L'avèn fa mai courtet que l'an passa que coumençavo d'èstre un pau loungas.

Esposucioun *Coll Oc*, dóu divendre 1er de febré fin qu'au 15 de febré, au Jardin des Arts, Av. dóu 8 Mai 1945.

Coulòqui sus lou tèmo, dissate 2 de febré, 14 à 19 ouro à l'Espace Jean Ferrat, 89, Av. du 8 Mai 1945. Intervenènt : Domenja Blanchard, Mario-Jano Verny, Glàudi Barsotti, Jan-Frederi Brun, Pèire Grau, Felip Martel, Francés Panyella, Jan-Mario Petit, Jan-Luc Pouliquen.

Sara segui d'un aperitiéu dinatòri.

À parti de 8 ouro 45, espetacle dóu group *Lo Còr de la Plana*.

■ Nouvello draio

Lou GR (20) 13, uno nouvello draio d'Arle à La Ciéutat - De caminaire artisto an crea un nouvèu camin de permenado, partènt dóu doumaine de Font Blanche.

An marca de jaune e de rouge, 360 km que travesson 39 coumuno. Fai coume un grand ∞ de La Ciéutat enjusquo Arle, en countournant la Mar de Berro, lou massis de l'Estello, e lou mitan se troubara proche la garo TGV de l'Arbois.

Faudra 15 jour pèr n'en faire touto la courregudo. Passara pèr Aubagno, Rocovaire, Ais de Prouvènço, Marignano, Saloun de Crau, Port de Bou, lou Martegne e Marsiho.

Faran lou marcage enjusquo en febré e l'inaguracioun se fara lou 22 de mars emé la publicacioun dóu Topoguide.

Un museon dóu trin à Miramas

À Miramas i'a l'APPAP. Acò 's *Assouciacioun Prouvençalo de Preservacioun e d'Animacioun Ferroviari* que fuguè foundado en 1983. D'afouga ié councaron si dissate de tantost e ié restauron de vièi trin. Soun ataié, tout au cop museon, se capito dins l'anciano estacioun pèr neteja li loucoumoutivo. Vuet, quand lou TGV i'arribo, fai 200 an d'istòri de trin de recampa.

Lis amouros de trin vièi podon remounta lou tèms emé lou vagoun foudre de 1907, classa mounumen istouri. Si dos gròssi bouto soun estado repintado di coulour de la Coumpagnié dóu Miejour e ié pòu caupre 10.000 litre de vin. Au debut èron de bos mai coume n'i'avié trop souvent que li traucavon... Li faguèron de ferre. Es un afouga, Nourbert Chiousse qu'à la retirado fuguè encarga de mounta uno espousicioun permanènto. Proun counsciencious triè, classè e nouè l'ensèn di 11.067 doucumen amoulouna dins li vagoun.

Vuet, dous cartabèu permeton de recerco tematico eisado. Un tresor pèr li cercaire.

Dins un membre caup touto meno d'eisino ligado i trin e i "*cheminot*": uniforme, òutis, carto di vïo, publicita pèr li viage, carboun, panèu de signalisacioun...

Nourbert Chiousse pòu tout dire, tout esplica. Pèr éu tout acò bèu dato d'un tèms que li trin avien uno amo...

Lou mai remarquable de la couleicioun se devin de-segur "*la belle americaine*". Loucoumoutivo à vapour mitico coumandado en 1942 pèr De Gaulle après la bataio d'Estalingrad, dins l'idèio



que faudrié reviéuda l'ecounoumio francesco. Mai lou resau ferrat francés èro à noun plus.

À la Liberacioun rèstavo que 6000 loucoumoutivo à bout sus li 17.000 que l'avié agu en 1939.

Es alor que De Gaulle passè coumando de 1340 loucoumoutivo de tipe 141 R 1298, is Estats-Uni. Aquelo que poudès bada à Miramas fuguè mountado à Mountriau. Arribè en 1947 mai li mecanician e li menaire ié faguèron la bèbo. Se faguèron piè lèu-lèu à soun counfort que pèr lou proumié cop poudien travai d'aseta! (Lis engeniaire de la SNCF avien demanda que li fautuei siguèsson ramplaça pèr d'estraptutin afin que li menaire s'endourmiguèsson pas...). De mai èro mai simplò e mai ecounoumico que lis outro.

Dins lou museon i'a tambèn de loucoumoutivo eleitricò qu'uno derrabè lou record de vitesso dins lis annado 50 (351 km/h). Fai si 78 touno e pòu encaro servi. Ié troubas tambèn d'autri meno de vagoun. Uno betaièro que l'es marca "Hommes 40, chevaux 18" de tristo memòri... fuguè baiado au nouveu museon de la depourtaçion au Camp di Milo.

Lou museon de Miramas a besoun de plaço e de segureta pèr que lis escolo ié pousquèsson tourna. Es dubert au publi sus demando.

P. Berengier

APPAP, 7 av. Maréchal Juin, 13140 Miramas.
Tel. : 06 85 13 38 47 ;
Sus rendès-vous, lou dissate de tantost.

Pèr uno rèino que venguè à Nans-Li-Pin

L'Estapo Nansenco

Es la rèino Mario-Crestino d'Espagno, se dis, qu'es vengudo à Nans.

Avèn vougu n'en saupre mai. Chabènço, lou registre di deliberaçion dóu counsèu municipau, en dato dóu 8 de novèmbre de 1840, manciouno aquest evenimen :

Mario-Crestino, Rèino d'Espagno, a passa à Nans, lou proumié de novèmbre mil vuech cènt quarento, jour de la Toussant, pèr ana à la Santo-Baumo e vesita la capello de la Magdelano. S'arrestè à Nans, encò de segne Jaume Jourdan, eleitour e un di noutable dóu vilage.

Èron presènt, S. Demengeot, soutu-prefèt de l'aroudimen de Brignolo e S. Bernardy, Conse de la vilo de Brignolo, que venguèron coumplimenta Sa Majesta.

Lou Conse S. Bruny, baroun de Sant-Jòrgi, ancian marescau de camp de Napouleoun, qu'oubrè à l'ameliouracioun dóu vilage.

La Rèino Mario-Crestino

Mario-Crestino de Bourbon, princesso reialo di dos Sicilo, es nascudo à Palermo lou 22 d'avoust 1806. En 1829 se maridè emé soun oncle, lou rèi Ferdinand VII d'Espagno, devenguè sa quatrenco femo. Dos fiho nasquèron d'aquesto unioun, mai ges d'eiretié mascle.

À la mort de soun espous, quatre an pus tard, sa fiho Isabello aguènt que tres an, Mario Crestino devenguè regènto dóu reiaume. Mai lou fraire dóu rèi defunta, Carle, revendiquè la courouno, bono-di uno lèi de naturo, es-à-dire la lèi salico que pamens fuguè aboulido, soulamen en 1789, uno annado après sa neis-sènço. D'aqui venguè la countèsto e acò fuguè l'ourigino de la proumièro guerro carlisto.

Mario-Crestino èro soustengudo pèr li liberau, anticlericau e centralisatour, dóu tèms que Carle representavo lou courrènt counservatour, clericau e regionalisto. De mai lou maridage secrèt de la rèino, pas gaire après la mort de Ferdinand VII, emé un sargènt de la gardo reialo, de la pacaniho demai, la faguè pulèu impopulàri. Acò fuguè utiliza coume mejan de pressiou pouli-ti.

En 1840, deguè abandouna la regènci au generau en cap Espartero, counquistaire di Carlisto après la bataio civilo qu'avié dura sèt annado.

Quitè l'Espagno lou 17 d'outobre de 1840 e faguè escolo à Marsiho. Es d'aqui que se rendeguè à Santo-Baumo, lou jour de la Toussant. Es-ti qu'èro acoumpagnado ?

N'avèn ges trouba de doucumen pèr lou dire, mai sabèn qu'a agu sèt enfant de soun maridage segound, e que cinq èron ja nascu en 1840, la cago-nis aguènt que sièis mes au moumen de soun peregrinage. Sabèn tambèn que se rendeguè à Roumo pèr faire reconèisse soun maridage mourganati pèr lou papo Gregòri lou XVIen : se pòu adounc perpensa que soun nouvel ome l'acoumpagnavo.

Es-ti qu'avié uno seguïdo de servicialo ? acò es pas de possible bord que fuguè recatado dins un oustau umble dóu vilage.

Se recatè à Paris proche soun oncle Louvis-Felipe. Mario-Crestino enrigassè enjusquo que sa fiho Isabello fuguèsse noumado Rèino, à trege an soulamen. Revenguè à Madrid ounte assajè d'impansa sis idèio : acò la rendeguè enca mai impoupu-

lari. Fuguè mai foro bandido dóu país, e passè lou rèsto de sa vido en Franço, revenènt en Espagno que de tèms à autre enjusquo l'abdicacioun d'Isabello II en 1870.

Defuntè en eisil au Havre, lou 22 d'avoust de 1878, sa despuèio mourtalo fuguè mudado èncò dóu mounastèri de l'Escuriau.

Tengudo de soun tèms, coumo uno femo fregido qu'avié lou mau à l'os, mesclant vido privado e vido vidanto, la Rèino Mario-Crestino leissara pamens lou souveni d'uno femo d'eicepcioun dins un mounde de mascle.

Lou Vilage de Nans en 1840

Adounc la Rèino Mario-Crestino s'es arrestado à Nans, entre-signe pres proche li felèn de Jaume Jourdan. L'oustau que l'a



La grotte et son Hôtellerie au temps des Rois de France

reçaupudo es toujours au n° 38 de la Grand carriero.

Au mitan dóu siècle XIXen, lou vilage, poupla d'aperaqui 1.100 estajan èro essencialamen coustitui de dos lèio d'oustau qu'èron de cade coustat de la carriero proumièro que fasié partido dóu camin di rèi coume lou fa lou tètimoni de la carto marcado de 1849.

Sus aqueste plan, se vèi endica, acò es sa rasoun d'èstre, lis agrandimen proujeta pèr l'embelimen de l'abitacioun d'utilita publico, l'emplaçamen dóu cous à veni, tambèn aquèu d'uno outro plaço en seguïdo d'aquelo de Verdun e l'alargimen dóu camin de Rougié, que s'apelara mai tard balouard de la Mèco (vous baiaren dins un autre article perqué la Mèco!)

Lou Camin di Rei

Au siècle XIXen (mai de-segur avans), la souleto carriero que poudié faire mounta à Santo-Baumo despièi Nans, èro lou camin vicinai N°4, que s'apelavo tambèn *Lou Camin di Rèi* que passa-vo pèr lou camin de Lorges e la Vau dis Aumedo. La carriero

atualo fuguè duberto au caminamen qu'en 1897, lou 10 de Juliet, pèr lou signala. Fuguè realisa despièi un proujet de ratificacioun que dato de 1854 ounte èro esta necito de faire de longo e carivèndi prouceduro d'espropriacioun. Peravans, avien chifra dóu travai tras qu'impourtant de refleissioun. De fes, vesènt ço que disié un memòri de 1854. Se pòu pensa que quatorze annado paravans, l'estamen dóu camin èro pas miés que vuet : Lou camin vicinai N°4 (...) es despièi de l'onguis annado dins un estamen pas possible e la Coumuno que devié l'entre-teni lou fasié pas ; n'en resulto qu'aquest camin es devengu infasable sus la maje part de soun trajit... Li noumbrous pelegrin qu'arribon d'en pertout... leissant annualamen à Nans de noumbrousi dardèno, pamens an, pèr ana èncò de l'ermitage, qu'aquest soulet camin, que fan d'à pèd vo sus l'esquino d'ase, que pagon bèn car, e fan pamens tres ouro de marchò au mitan di site li mai escalabrous sus un camin enfrounda...

Es pas de-segur, uno partido de plasi que la Rèino Mario-Crestino deguè se faire, subre-tout emé l'equipamen (pèr pas dire l'afalicoutaduro) que devié estre lou siéu. Mai èro enca jouvo mau-grat li sèt groussesso qu'avié deja agudo.

La Santo Baumo en 1840

La Santo Baumo que descubbissé la Rèino Mario-Crestino, èro tras que difèrento d'aquelo que counèissen vuet. L'oustalarié atualo eisistavo pas encaro, lou proumié bastimen fuguè inagura en 1862. Li Mounges Trapisto, qu'avien pres la plaço di Douminican après la restauracioun de 1822 avien degu abandouna lou mas qu'òcupavon à l'ouriaro de la fourèst, poudènt pas arriba à fatura di terro tras que descouneissènto.

L'anciano fermo, un mas, di paire, à l'endrè de l'atua bastimen de Nazaret, es estado forço degaiado, en 1927, pèr un fiò degu à-n-un aurige.

Un simple gardian civil vihavo sus li liò sacra de la Fourèst Reialo, qu'avié escapa au destrüssi de la Revoulucioun e que la dison voulountié acatado. Èro meso en coupo : dous cènts aubre de mai de tres cènts an pèr la souleto annado 1841.

Lou camin di Rèi èro pas fa que pèr li pelegrin e soun estamen de degai es eisa de coumprendre. Uno talo situacioun a degu perdura perqué, lou 28 de janvié de 1906, lis elegi nansen d'à passa-tèms an fa uno proutestacioun contro la vèndo dis aubre de la fourèst de la Santo-Baumo.

L'acabado

Meme desenantido, la Rèino Mario-Crestino d'Espagno fuguè la darriero soubeirano de faire lou pelegrinage à Santo-Baumo e de mounta la mountagno sacrado de long dóu camin di Rèi. Soun noum es esta apoundu à la longo tiero di tèsto courounado marcado sus la placo de maubre que lou prefèt Chevalié avié fa pausa dins la baumo en 1822. Mai rên à Nans li Pin ramento lou passàgi d'aquest grand persounage, la capouchino de tout, sus la muraio de l'oustau que l'acatavo, lou Clube Aupin Francés à mes uno placo que marco simplamen lou passàgi dóu camin di Rèi.

Andriéu Paillaux e Alan Bontemps

Proufessioun de fe d'uno Prouvençalo

Aquest estiéu, à Trets, pèr la *Biennalo dóu coutihoun pica*, ai crousa uno bello damo, dins un forço bèu coustume, assetado sus un banc, aviéu un pau l'èr triste... e pamens s'es enlusido pèr me parla di pentacrino, lis estello de Sant Vincènt, de Digno, qu'aviéu is auriho...
Uno jouino femo bèn misterioso que me fuguè uno bello descuberto quouro la questionèrè.
Lé dison Valerio Jean.

Tricio Dupuy - *Nous poudès parla dóu bèu coustume que cargás ?*

Valerio Jean - Es un coustume d'epoco Napouleoun III, vers 1850/1860. Es un coustume de vilo, d'inspiracioun bourgeoiso, à la modo de Paris, pèr li dimenche e li jour de fèsto. Es fa d'uno raubo en 2 pèço, uno jupo roundo e un coursage à basque e emé dos mancho pagodo que cuerbon un davans d'estouma de broudarié anglèso.

Pèr si detai, lou coursage s'ispiro dóu coustume dóu siècle di Lumiero. Lou siècle XIXen es d'èfèt marca pèr l'ecleitisme e dins la modo, acò se tradus pèr uno recerco istourisanto. De mai, fau se ramenta que l'Emperatriço Eugenio avié uno adouracioun pèr la rèino Mario-Antounieto.

Pèr li dessus, ai uno camié, un courset emé de baleno, de debas de coutoun, un parèu de braieto, 2 coutihoun de percalo, lou proumié courda pèr douna lou mantèn, l'autre garni d'un voulant large brouda à pichot ple religiosus. Soun cubert d'un coutihoun pica souto la jupo. Aquesto dispousicioun ramplaço avantajousamen la crinoulino.

(Emé tout aquest equipamen, poudèn comprendre qu'èro un pau esquichado...)



T. D. - *Perqué agué chausi aquesto periodo napouleouniano ? Sian pas abitua de vèire aquesto meno de teletu au nostre ?*

V. J. - La chausido d'aquesto periodo fuguè moutivado d'en proumié pèr mi recerco genealogico. D'èfèt, ai descubert qu'aviéu uno rèire-rèire grand qu'èro aubergisto à Marsiho nascudo en 1839, maridado à-n-un fustié (pèr li batèu ?). Soun parèu èro seguramen gata. Ai agu la counfirmacioun pèr uno tanto encaro vivènto à Marsiho. Lou maridage de sa grand, "d'un bon oustau" emé lou rèire-grand es à l'ourigino de la fourtuno de ma famiho peirenalo. Moun grand, si fraire e sorre an agu uno bono educacioun bourgeoiso. Soun un bon eisèmplo de ço que se disié en aqueste tèms de Francihot.

Ai assaja uno recoustitucioun d'un coustume qu'aurié poucsu carga ma rèire-grand pèr si 20 an. Me siéu interessado à-n-uno periodo ounte Marsiho subissié uno grand mudacioun quand, souto Napouleoun II que boutavo au dinamisme ecounoumi, e resquihavo de mai en mai d'un biais de vido tradiciounau devers lou moudernisme emé tout ço que pòu segui. Moun coustume es lou rebat d'aquesto epoco fastuoso pèr Marsiho e soun coumèrci maritime internaciounau.

Aqueste coustume pòu sousprene pèr soun biais qu'a plus grand causo de tradiciounau en deforo de soun coutihoun pica : es tambèn un coustume en mudacioun.

T. D. - *Pamens venès pas de Marsiho ?*

V. J. - Siéu ouriginàri de Digno-li-Ban e vive aro à Paris. Ma famiho peirenalo es ouriginàri de Marsiho. Lou brès de ma famiho es dins lou Coumat de Niço entre Ascros e Malaussène, Touët sus Var, Toudoun e Rouquesteroun e de-segur Niço.

Es d'asard que mi grand di dous coustat se soun establi en Auto Prouvènço dins la debuto dis annado 1950 e en seguito d'uno mutacioun

professionalo e un pichot revès de fourtuno. Counèisse bèn de la Prouvènço soulamen ço que se situo entre Digno, Mezel, Manosco, Sisteroun e sis alentour. Siéu forço estacado à Mezel. Niço e Malaussène me soun encaro incouneigu e aprene à descurbi Marsiho.

T. D. - *Vostro grand meirenalo parlavo prouvençau ?*

V. J. - Noun, pas vertadieramen lou prouvençau, mai parlavo lou parla loucau de Malaussène qu'es proun proche dóu niçat sènso l'èstre. Ma grand tenié bèn fort à-n-aquello diferènci. Long-tèms ai cresegu qu'èro lou prouvençau tout simplamen pèr qu'erian en Auto Prouvènço. Se sabiéu que poudié s'espremi en patoues, se n'en servié pas emé nautre, sis enfant e si felen. Lou patoues, lou prouvençau, pèr iéu sabiéu pas ço qu'èro coume tout ço que toucavo li tradicioun. Mai aqueste mot de "patoues" m'agradavo. Pèr iéu, es pas un mot mespresant, que l'es atribui à l'acoustumado. Presènto emé forço un estacamen à-n-uno terro, à-n-uno memòri, à-n-uno famiho, à-n-uno valour identitarié que m'a toujour founsamèn esmougudo. Ai jamai coumprès pèr que ma grand refusavo de nous trasmetre aquest eiritage, à despart de coume qu'auquui mot o espressioun touto facho passado dins lou langage courrènt, tant courrènt que passavon inaperçépu s'aviéu pas agu la curiosita de m'assabenta de soun ourigino.

Ai ausi, qu'uno souleto fes ma grand vertadieramen parla la lengo de soun enfanço un jour de roumavage à Malaussène. L'ai visto se metamourfousa pèr la joio d'escambia emé qu'auquus ancian dóu vilage. Óublidarai jamai aquest image. Alor, i'ai demanda perqué parlavo pas coume acò emé lis ancian de Mezel. Me respoundeguè : - Ai de mau pèr li coumprene... La lengo d'oc, meme se presènto de similitudo, pòu tambèn crea uno barriero. Es belèu pèr acò que s'es toujour refusado à nous aprendre li rudimen dóu malaussenen. De que sèr de lis ensigna se poudèn pas parla dins la comunautà... mai sarié esta uno grando fierta de l'aprendre pèr lou soulet plasé de la poussqué parla en famiho.

Souvènti fes, me siéu sentido raubado dins moun enfanço. Es li silènci, li noun-di, li responso à l'à pau près e un jour, ai vougu m'enterrouga sus ço que voulié dire "La Prouvènço" e "èstre prouvençau". Aviéu 15 an ! À l'oustau, parlavian pas la lengo, perseguissian pas li tradicioun (en deforo de la cousino), mai ai jamai douta que poussqués èstre uno Prouvençalo e uno Miejournalo simplamen pèr lou dre dóu sòu e de ço que sabiéu de moun ascendènci. M'a tout bèu just faugu deveni adultò e gagna ma vido pèr retrouba mi racino. Es uno causo pas coumuno, mai es à Paris qu'ai reprès pèd en Prouvènço enjusqu'à prendre de cous dins uno associacioun de Scèus pèr m'incia au mistralen. Pamens, emé l'aliuencamen : passave tres ouro dins li trasport en comun... pèr un nivèu pas proun asata, ai fini pèr leissa de caire. La lengo rèsto aro uno question en chancello, en esperant de poussqué me ié remetre. Es emé lou coustume qu'espremissè moun estacamen à mi racino. Noun, de-segur, siéu pas un Titi parisen ! èstre Prouvençalo es uno counfessioun de fe !

T. D. - *Quente mestié vous reten à Paris ?*

V. J. - Travaie dins lou mitan de l'espetacle, dins un cabaret bèn couneigu, au mitan di strass, di plumo e di pampaieto. Acò me pourgis, de-segur un brave countraste emé lou coustume prouvençau...

T. D. - *En dequé counsisto eisatamen vostre travail ?*

V. J. - Subre-tout à vesti lis artisto, e adouba li coustume pèr li cambiemen rapide entre li sceno de l'espetacle, que ié disèn li "precipitat", dins lou parla dóu mestié. Vihe tambèn à l'entretèn dóu vestiari de l'artisto. Siéu uno abiharello.

T. D. - *Sias estacado à-n-uno souleto dansarello vo mai d'uno ?*

V. J. - Siéu estacado à la dansarello proumièro e i dous cascadaire. M'ócupe de 3 persouno mai es la proumièro dansarello qu'encaparre touto moun atencioun pèr li siuen à baia à si coustume : n'en a 9, sènso coumta li capèu e li soulié. Ai uno segoundo tiero de coustume pèr si ramplaçant en cas de gros problèmo. Me siéu toujour arranjado pèr que l'aguèsse pas de gros problèmo : l'espetacle deù countunia !



T. D. - *Se dis que li coulisso escoundon de grand secrèt ?*

V. J. - Crese pas que poussquessian dire acò. Quand sias estrangié à-n-un mitan proufessiounau, es eisa de se faire d'idèio. Fau pas s'arresta au coustat pampaieto. Un cabaret es tambèn uno entre-presso coume lis autre. Se devèn parla aro de secrèt, es dins li proujèt d'uno nouvello revisto à-n-uno dato encaro pas previsto.

T. D. - *E eici (à Trets), acò vous deù chanja de veste cadre abitua de travail ?*

V. J. - Es rèn de lou dire (sourrire). En Prouvènço tourne aprene à vièure, à me regenera. Retrobe moun autenticita e lou sentimen d'èstre entiero. Es bon de rintra à l'oustau !

T. D. - *Es belèu bono-di vostre proufessioun qu'avès poucsu faire un tant bèu coustume ?*

V. J. - Moun mestié a pas proun d'èfèt sus la realisaoun de moun coustume. Ma fourmacion proumièro e la fourmacion countinuo fuguèron bèn mai benefico, tant pèr l'istòri de la modo e dóu coustume que pèr la realisacioun. Pèr iéu, lou coustume fuguè toujour dins ma tèsto. Fauto de faire costumiero, ócupe mi lesé, e acò despièi 30 an pèr lou coustume prouvençau.



T. D. - *Coume vous es vengudo l'idèio d'aquesto raubo imperialo ?*

V. J. - Es uno espousicioun que m'a baia l'idèio e l'envejo. Èro l'espousicioun "Femmes du Midi" au Castèu de la Tourre d'Eigo en 2004. Fuguère estabausido pèr lou moudèle ouriginau, un coustume tout de sedo, estampa à la plancho, carga sus un coutihoun pica de lano e de sedo negro. Èro espetaclos ! Ai chausi de lou realisa tout de coutoun, que ma rèire grand èro pas tant bourgeoiso pèr carga tant de sedo. Aqueste coustume es uno refleissiou de vuech annado !

T. D. - *Es lou proumié cop que lou cargás ?*

V. J. - E vo ! mai espère que sara pas la darriero.

T. D. - *Avès trouba de patroun o l'avès counpletamen crea ?*

V. J. - Me siéu apielado sus de patroun d'epoco qu'ai asata à mi mesuro e moudifica pèr aguè la coupo dóu moudèle. La dificulta èro la dispousicioun di davans en causo dóu davans d'estouma.

T. D. - *E la couifo ?*

V. J. - Parié. Lou patroun vèn di Caièr dóu Rode de Basso Prouvènço, ounte se trobon mai d'un patroun de couifo à bavoulet. Senoun, es uno couifo soumtuoso qu'ai visto sus un site d'enchèro que m'a ispirado.

T. D. - *Pèr vuei, avès un coutihoun pica souto vostre bello raubo, poudès carga souvènti fes vòsti coustume ?*

V. J. - Ai ! las ! pas proun souvènt. Quand ai la joio de lou carga un à dous cop l'an, siéu forço uroso.

T. D. - *Sias bèn à Paris, vous porto pas peno ?*

V. J. - Finissèn toujour pèr s'asata à tout. Paris es uno bello vilo ounte i'a tout plen de bèlli causo à vèire. Mai despièi 27 an que ié rèste, un soulet jour s'es pas passa ounte me ié siéu pas sentido esquichado, reprinsado. Pensas que i'ère vengudo pèr faire mis estúdi, me siéu leissado agantado pèr moun mestié, s'aviéu sachu...

T. D. - *De que vous manco lou mai ?*

V. J. - L'espaci, lis óudour famihiero, lou countat emé la naturo, la densita dóu blu dóu cèu, la lus, li coulour, li son, ma famiho. En parlant de lus, devrié dire la luminouseta. En Prouvènço, es bèn fasènto. Sian touti d'enfant de la lus. Fau quita la Prouvènço pèr coumprene coume d'uni causo soun budelencò.

T. D. - *De que vous agradarié de faire en Prouvènço e que poudès pas faire à Paris ?*

V. J. - Rintra dins un grup d'art e tradicioun populàri, aprendre à parla e à dansa courreitamen, vesita li liò de memòri, m'alounga dins l'erbo pèr regarda lou cèu...

T. D. - *Venès souvènt en Prouvènço ?*

V. J. - Soulamen pèr mi vacanço, li 30 jour ouvrable acourda pèr la legislacioun dóu travail...

T. D. - *Avès uno bibliotèco prouvençalo au vostre ?*

V. J. - Ai de libre sus lou coustume, l'istòri de Prouvènço, sus li tradicioun, la danso, la musico, lou Felibrige, lou pichot tresor e uno gramatico prouvençalo, la pastouralo Maurel, qu'auquui libre d'atour (Teoudor Aubanel, Pau Arène, e de-segur Mistral).

T. D. - *Vertadieramen, quand se sian rescountrado, avias pas d'oumbrello, aurias poucsu aganta un pichot cop de souleu ?*

V. J. - M'aurié bèn agrada, aurie agu uno bello coulour, en mai d'acò aviéu óubliada moun capèu (sourrire)...

Vaqui, coume Valerio, i'a forço Prouvençau dins Paris que pantaion dóu país, mai n'en rèston li ferverous apareira.

T. D.

Lengas

La revisto de souciou-linguistico vèn de publica soun numerò 71 emé pèr titre "*Marge linguistique, pouvoir, statuts e polémiques*". Tout acò es baia de man de mèstre pèr d'universitari saberu uno visto atualisado de tóuti aquéli causo.

Alain Viaut duerb lou tai emé "*Marge linguistique territoriale et langues minoritaires*", de la definicioun dóu marge, aquel espàci de transicioun, se descueurb lou marge linguistic entre apartenènci e atiramen, l'aprocho tipoulougico dóu marge linguisti, lou proufiéu dóu marge linguisti coundiciouna pèr lou determinant limoulougi, la figuro de la franjo, lou marge linguisti coume zono d'influènci e d'atiramen, pèr acaba sus l'aveni dóu marge linguisti qu'es l'escàmbi transfrontalié di lengo d'escambarloun sus dous Estat.

Aïcha Bouhjar nous aporo la couneissènço de sa lengo "*De la langue du terroir à une langue que pouvoir: officialisation de la langue amazighe (berbère) au Maroc*", aquelo lengo es aro óficialo emé l'arabe au Marrò, mai lou passage dóu mounou-lenguisme au bilenguisme óficialu s'es fach en quatre tèms, emé lou proucessus d'arabisation de 1956 à 1990, pièi venguè la proumièro duberturo à la lengo amazighe en 1994, la creacioun en 2001 de l'Institut reiau de la culturo amazighe que menè la patrimonialisacioun e l'ameinajamen de la lengo pèr n'arriva à sa coustituciounalisacioun en 2011, la recouneissènço de sa diversita culturalo pèr lou Maroc es un bèl eisèmplo.

Romain Colonna presènto, éu, l'evolucioun diacronico d'uno lengo douminado en countèste digloussique, "*Langue corse ou l'histoire ambivalente*", segur i'aurié, aqui, uno vitalita linguistico equivoco, de representacioun ambivalènto, un ambiguèta istitu-ciounalo pèr engaja lou corse sus la voues de la noumalisacioun.

Sylvie Sagnes a pas agu pòu d'intra dins nosti lóngui garrouio, "*Unité et (ou) diversité de la (des) langue(s) d'oc: histoire et actualité d'une divergence*", uno querèlo seculari, partido de la grafio e l'apelacioun d'uno lengo e d'un país, un debat empura aro pèr un *Collectif Provence*, que l'autour n'en fai l'istourique de sa creacioun, un pau trop menousamen pèr ana mescla lou Mouvamen Parlaren à la creacioun d'aquéu couleitiéu anti-óucitan, uno contro-verita: lou presidènt foundadou dóu Mouvamen Parlaren, Jaque Vernin, èro uno óucitanisto e lou Mouvamen s'es toujour vougu en deforo di garrouio, emlegant soulamen la grafio mistralenco qu'èro la mai populàri en Prouvènço, pèr touca lou mai de mounde, lou chismo que faguè esclata lis assouciacioun membre poutvau lou refus d'aquelo duberturo en tóuti, es uno fracioun vauclusiano que deguè participa à la creacioun d'aquéu couleitiéu, lou Mouvamen Parlaren, éu, a encaro apela à manifesta à Toulouso l'an passa, basto lou regionalisme prouvençau es reconfigura.

La segoundo partido de la revisto, elo, porto sus la leituro de Boudou e Ricard. Jean-Pierre Chambon intro "*Dans la Grotte du Chien: l'écriture occitane aux prises avec le déjà dit. Sur le chapitre I, 8 du Livre dels Grands jorns de Jean Boudou*" uno longo vesito pèr un bèu moudèle d'escrituro. Roso Blin-Mioch retrobo lou felibre rouge "*Louis-Xavier de Ricard en 1868 et sa critique des Français du Nord et du Midi d'Eugène Garcin: une hésitation sur la route vers la cause de l'occitan?*" un tournant dins sa refleissiou sus lou Miejour dins la mouvènço felibrenco.

En fin, Isabelle Filici nous counvido pièi à descurbi lou libre de Danièlo Comberiat "*Scrivere nella lingua dell'altro. La letteratura degli immigrati in Italia (1989-2007)*".

Uno bono leituro pèr Óucitanisto e Prouvençalisto...

B. G.

Pèr descurbi tout aquélis estúdi dins la "*Revue de de sociolinguistique Lengas*" n° 71, escricho en francés, la fau coumanda: pèr courrié poustau: Presses universitaires de la Méditerranée - Université Paul-Valéry 17, rue de l'Abbé de l'Épée, 34090 Montpellier pèr courrié eleitrouni: publications@univmontp3. pèr telefoune: 04 99 63 69 24

"Dins de patetas rojas"

Dins de patetas rojas
Mario Rouanet

Mario Rouanet, nascudo à Beziés, es à la fes, countarello de si nouvello, cantarello di cansoun di troubadour, e tambèn autour coumpousitour, istouriano, crounicarello e realisatriço de filme, mai es soun gàubi d'escrivano en lengo d'oc que nous pertoco lou mai.

Anciano escolano de l'Escolo Nourmalo d'Ensignarello, coumencè uno carriero de cantarello (1971-1976), pièi fuguè delegado au patrimòni à la coumuno de Beziés.

En 1995, quitè sa vilo natalo pèr s'istala à Camarès en Rouergue, lou país de soun ome, l'escrivan Ive Rouquette. De l'escrituro ócitanò passè au francés (*La Cuisine amoureuse, courtoise et occitane, La Douce chair des villes*), e tourna-mai faguè mirando emé si rouman, assai e crounico.

L'oubrage que tóuti li jouvènto an legi es segu-ramen *Nous les filles* (1975), en francés, ounte vesian que tóuti li jouvènto, avian li mémi jo e li mémi pantai e ounte se sian tóuti retribado.

Vaquì dounc soun rebat emé li mémi sujèt que tafuron li fiho: li pantai, li pòu, li joio e li peno,



li mistèri, lis amista e ... li drole. Mai tambèn li proublèmo emé parènt. Un libre sus li souveni d'enfanço e d'adoulèscènci que li jouine d'aro couneiran jamai que d'uni jo eisiston plus. Un passage m'avié marca. D'en proumié li

jouineto courduron plus. Nautre fasian li raubo pèr li titèio, pièi après li raubo nostro. E Mario racontò qu'emé uno aguío e soun fiéu, se la passavo souto la pèu de la paumo de la man... acò fasié pas mau, mai aviéu óubrida ... e tout de long dóu libre es de pichòti causo, qu'avèn óubridado, que remounton de noste cor: li causseto blanco que falié metre pèr Pasco, la dóutrino, la proumièro coumunioun emé la proumièro oustio, lis oubrage au crouchet...

S'avisan que sian dins un autre mounde vueil, en relegissènt aquéu libre quaranto an après, en retribant uno realita istourico naturalo que s'endevèn que mai sublimo.

La béuta memo dis espressioun e descripcioun nous adusson dins lou meravilhous.

L'obro de Mario Rouanet ennoublido pèr soun lengage es de-bon universalò.

- "Dins de patetas rojas" de Mario Rouanet. Fourmat 15x21, 135 p. Ed. Letras d'oc, 15 eurò. Dins li libraièri o de coumanda is edicioun - Bât L'Aune - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse.

Tricio Dupuy

"Lou tiatre catalan"

En Prouvènço sian proun luen de la Catalougno pèr pas bèn saupre ce que se ié debano au nivèu de la culturo, de la vido vidanto de la lengo.

Parlan de segur de la Catalougno nord, aquelo que patis de la pressioun de la lengo franceso, coume nautre en Prouvènço!

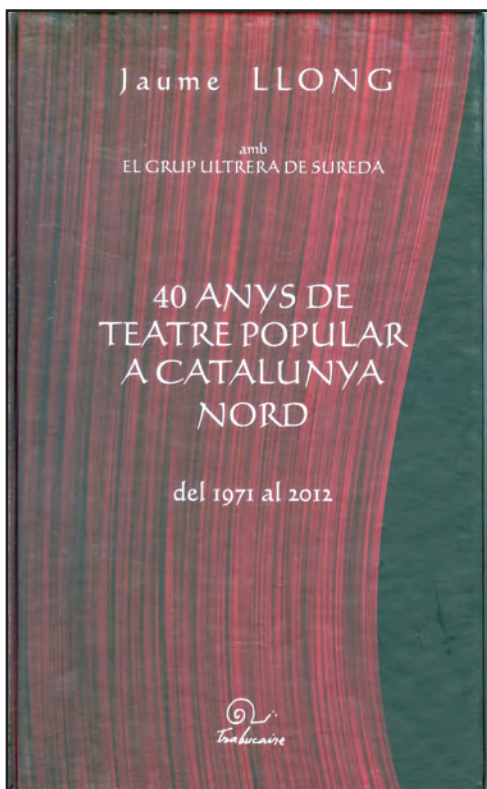
L'a quàuqui semano d'acò, sus la fin de novèmbre, dins lou vilage de Sureda (Sorède), en dessus de Couliouro, se debanavo uno bèu bello vesprado.

De vèspre la salo di fèsto se clafiguè dins rèu de tèms. À-n-uno pichoto taulo i'avié un ome que signavo de libre sènso relàmbi, e ié falié quasimen s'apara de sis ami, si couneissènço, que d'un pau l'aurien estoufa!

L'ome signavo soun libre bèn entendu, un recuei de pèço de tiatre en catalan que sentié encaro bon l'encro fresco.

Au bout d'un tèms li signaturo s'acabèron. Lou Conse Segne Porteix, lou deputa Segne Aylagas, Dono Miquela Baiz qu'avié tout revist li tèste, Dono Falquès la bailo dis edicioun Trabucaire emai l'autour, Jaume Llong, faguèron de pichòti dicho.

Pièi, sus lou pountin la chourmo de tiatre dóu vilage, menado pèr segne Gilbert Llong, fraire de l'autour, jouguè cop sus cop vuech estra di pèço de l'autour, uno bello escoumessò que capitè. Èro pas dóu tout evidènt pèr lis atour de se souveni de tros de vue pèço diferènt e d'arriba à se "metre en situacioun" à cade



cop.

La vesprado estrambourdè lou public e tout s'acabè em' un bon vin d'ounour.

Lou recuei caup 11 pèço de tiatre que l'autour a escricho en 40 an de tèms. Jaume Llong èi forço couneigu coume autour de tiatre en Catalougno, si pèço despièi d'annado e d'an-

nado soun famouso pèr sa lengo populàri, si sceno coumico emai proun souvènt si situacioun dramatico. Si persounage soun de gènt de vilage acara à-n-uno mounde qu'evoluno trop vite, que meno à-n-uno unifourmisacioun degaianto di vièi valour populàri. Urousamen lou bon sènso rèsto aquí pas luen e laisso souvènt à pensa, à medita; tout acò en adusènt de refleissiou sus lou respèt dis autre, la touleranço, l'umanisme.

Ei de bon saupre que pèr encauso de soun mestié d'avans Jaume Llong rèsto à Sant-Pau de Tricastin, s'es amiga emé la chourmo de tiatre prouvençau de Lagardo-Paridò. Aquesto chourmo, "li levènti de l'entrate", menado pèr Dono Mounico Goumarre, es estado interesado pèr li pèço de Mèste Llong.

Estènt que Dono Goumarre es la sorre de J.-M. Courbet... aquéu d'aquí a revira en prouvençau 4 di pèço de Jaume Llong... E li pèço an agu, tout parié un bèu sucès dins li vilo e vilage de Prouvènço, enjusqu'à daverà la Fuvèllo d'or au festenau de Fuvèu en 2006 emé "El casot del bog", devengu "Lou cabanon de la fadado"; pèr aquesto resoun, en fin de vouleme, se trobo aquesto versiou prouvençalo de la pèço de Jaume Llong.

- "40 anys de teatre popular a Catalunya nord" pèr Jaume Llong. Ed. Trabucaire 340 p. en 14 x 22 cm., enlusi de 18 pajo de fotò, religa de cartoun fort. Pres: 25 eurò.

De coumanda e paga à l'editour: 2 rue Jouy d'Arnaud - 66140 - Canet en Roussillon - edition.trabucaire@orange.fr

L. de Volvent

"Au virar de l'aura"

Au virar de l'aura

Lou nouvèu recuei de pouèsiò de Pèire Bec

En souto-titre: douge sestino i quatre vènt... ço que fau coumprene, douge pouèmo bilengue.

Coume faire pèr parla d'un pouèto que counèisse pas gaire, quand i'a pas de prefàci, e pas de comentàri... e bèn, pèr cerca de lou counèisse e lou legi!

Pierre Bec es un roumanisto nascu à Paris. Sa maire èro creolo e soun paire gascon. Après soun bacheleirat, faguè uno licènci d'alemand e uno licènci d'italian. Ensignè aquéli lengo à Paris e s'especialisè en linguistico roumano. Soustenguè dos tèsi e

fuguè proufessour à l'universita de Peitèus coume especialisto de literaturo e de linguistico ócitanò, enjusquo sa retirado en 1989. Publiquè "*Le Siècle d'or de la poésie gasconne (1550-1650)*", pièi "*La Joute poétique*". Soun "*Manuel pratique de philologie romane*" e sa "*Langue occitane*" (*collection Que sais-je?*) fan referènci.

Publiquè pamens en lengo nostro de pouèmo, de recuei de nouvello (Lo Hiu Tibet) e un rouman (Sebastian).

E li pouèmo d'aro?

N'i'a un *Pèr lou troubadour Arnaud Daniel* qu'eventè la sestino au siècle Xlèn, la canso. Es uno formo pouètico coumpausado de sièis "*sizain*" (estrofo de

sièis vers), que li mot en fin de vers rèston li meme, mai segound



un ordre diferènt: es un permutacioun d'ordre 6.

N'i'a un autre pèr lou cantaire Francis Lalanne, soun ami, uno pèr la Nèu, uno autre pèr la Plueio, e un pichot darriè pèr lou Bistrot...

Acabarai soulamen pèr lou darriè vers:

S'ès tu mon frair qui'm ploras sense lèrma?

De-segur, troubadour di tèms mouderne, saup faire passa aquelo vièio espressioun pouèti toujour escrèto.

Tricio Dupuy

- "Au virar de l'aura" de Pèire Bec. Fourmat 14x22, 60 p. Ed. Letras d'oc. Costo 11 eurò.

Dins li libraièri o de coumanda is edicioun - Bât L'Aune - 5 rue Pons Capdenier - 31500

“ La Biblo en lengo d’oc ”

La Biblo en lengo d’oc

Acò se saup, lou libre qu’es esta revira dins lou pus grand nombro de lengo, dialècte, varieta, en toutalita o soucamen pèr tros, èi la Biblo.

Se n’ancian countarié mai de 2.200 reviraduro coumplèto o parcialo.

En prouvençau, en lengo d’o, lou nouvèu testamen es esta revira, tant lis Evangèli revirado antan pèr lou Paire Saviè de Fourvièro que lis àutri libre revira pèr uno colo de tradusèire i’a quàuquis an.

De l’ancian testamen i’a agu proun de reviraduro parcialo, despièi la *Genèsi* pèr Frederi Mistral enjusqu’au *Cantico di cantico* revira mant un cop de biais diferent.

Vuei nous es prepausado la reviraduro coumplèto en Oc de l’Ancian testamen e devèn aquelo obro noun pas à-n-un beneditin mai pamens à-n-un capelan. Aquèu reviraire èi lou Paire Jan Rouquette, mai counèu soutu l’es-

cais noun de Jan Larzac.

Fuguè proufessour d’escrituro santo, èi pouè-



to, counèis tóuti li riquesso de nosto lengo, adounc èro bèn qualifica pèr mena à soun bout aquelo obro magnifico, i’a quand meme

faugu cinq an d’obro longo e de cop que i’a fastigouso.

Mai l’obro es aqui, acabado e n’en poudrés prouficha dins gaire. Tre aro vous counseian de manda voste buletin de souscricioun ; cre-sènt o noun, de-segur avès un eisemplari de la Biblo à voste oustau perqué es un libre essen-ciau de la literaturo moundialo ; se sias ome (o femo!) dóu país, i’a pas de resoun pèr pas aguè aquesto versioun en lengo nostro !

“ *La Bibla en occitan* ” pèr Jan Larzac-Rouquette

Ed. Letras d’Oc - volume religa de 1 200 p. en 15 x 21 cm. Pres en souscricioun : 35 eurò mandadis coumprés

Parucioun en febriè de 2013 au pres de 40 eurò + mandadis.

De paga e coumanda à :

Letras d’Oc - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse - www.lettrasdoc.org - lettras.doc@wanadoo.fr

PEN Club de lengo d’oc

Fai tout aro quatre an que lou PEN-club de lengo d’oc es esta reviéuda, e dóu mai vai, dóu mai s’afiermo coume un ourganisme serious e plen d’envanc.

A sachu se faire reconèisse tourna-mai au plan moundiau e participo nourmalamen e naturalamen is acamp dóu PEN-club internaciounau ; aqui dintre la lengo d’oc èi counsiderado coume uno lengo dóu mounde à egalita emé quicon coume 140 àutri lengo. Dins lou PEN-club internaciounau i’a ges de grando lengo ni de pichòti lengo ! Aquest an, lou PEN-club de lengo d’o tenié soun acamp generau à Valènço, en Dóufinat.

Lou dissate 17 de novèmbro se tenguè dins l’après-dina uno meno de grand coulòqui. Lou proufessour J-B. Martin parlè di semblanço e diferènci entre lengo d’oc e franco-prouvençau ; pièi se tenguè uno meno de taulo redouno sus lou tèmo “ *Ecrire en langue régionale* ” emé F. Corradin, R. Pasturel, J-Cl. Forêt e F. Bronzat ; aquesto charradisso fuguè seguida de dicho sus lou tèmo “ difusi en lengo regionalo ” emé B. Assié, E. Tourtè e J-Cl. Bouvier.

Pèr clava èi lou counseieu regiounau B. Lounès qu’estrambordè lou public en dis-ent que faliè tout faire pèr permettre i lengo regionalo d’aguè uno vido soucialo, de crea sèno entramble, tout simplamen de vièure libramen ! Li picamen de man ié manquèron pas !

Après un repas requist, i’aguè proujeicioun de “ l’Orsalhèr ” de J. Fléchet en presènci de l’autour.

L’endeman matin, soutu la presidènci dóu proufessour (de medecino) e escrivan J-Frederi Brun se debanè l’acamp generau em’uno trenteno d’escrivan de lengo d’o vengu di diferent país d’o. Un cop de mai s’afiermè l’unita de la lengo nostro richo de touto la diversita de si parla ; en particulié i’aguè la satisfacioun d’aguè ôtengu mai de 2000 signaturo en favour d’aquelo afiermacion, un manifèste pousitiu destina à afierma uno pousicioun e significo que la lengo d’oc a ges d’enemi senoun l’unifourmizacion, lou centralisme o li gènt que volon aclapa li lengo regionalo, nosto lengo d’o coumpresso.

Se diguè la satisfacioun d’aguè participa is acamp ourganisa pèr lou PEN internaciounau en Courèio, o en Oungrio.

De proujèt nombrous soun esta discuti : participa à-n-un acamp à Ostana ourganisa pèr la *Chambra d’oc*, un autre à Setèmo proche Marsiho, à Gravesoun tambèn au grand coulòqui ourganisa pèr lou CREDD’O, à l’acamp dóu PEN internaciounau à Reikjavik. Lou Pen-club de lengo d’oc vai faire soun proun pèr se mies faire counèisse, a de proujèt d’antoulougio dis escrivan d’oc, d’establi un repertòri di reviraduro d’oubrage escri dins d’àutri lengo devers l’oc. S’èi parla tambèn d’encouraja li jóuinis escrivan d’oc e de li counvida dins l’associacioun. Fuguè dounc un bèl acamp, drud, plen d’envanc, e subre-tout plen d’amista e de counvivènço.

L. V.

Musico pèr un balèti

Uno bono escampo pèr adurre de mounde devers nosto culturo, pièi nosto lengo, èi souvènt d’ourganisa de balèti.

De segur li musico mancon pas pèr faire bala lou mounde.

Pamens fau counveni qu’entendèn un pau toujours li memo !

Alor, fin de renouvela tant sié pau lou repertòri, un Mèste de masse-to es ana furma dins lis archieu di soucieta musicalo di vilo e vilage, dins li doursié musicau di bibliotèco publico o privado, es ana peréu questionna de particulié.

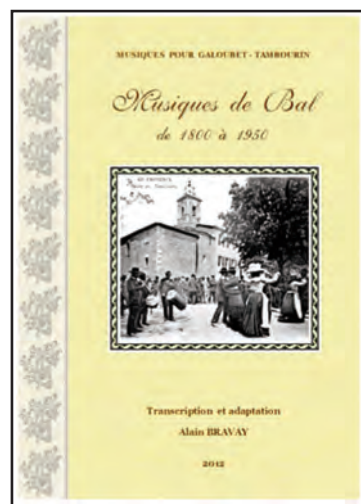
De tóuti si recerco n’a tira un bèu

“ caier ” de particioun ounte atroubarés un trentenau de musico à dansa descouneigudo, li mai anciano de la debuto dóu siècle 19en, li mai recènto dóu mitan dóu siècle darrié.

Dins aquèu libre i’a de valso, polka, mazurka, escoutich, java, tout lou necessari pèr anima un bèu balèti emé de galoubet-tambourin.

Fin de rèndre lou voulume mai galant, de fotò anciano soun estado apoundudo, represènton de sceno de bal de la fin dóu siècle dès-e-nouven, de la debuto dóu siècle vinten, emai de “ musico ” valènt-à-dire d’aquéli pichot

group de musician qu’àutri tèms



animavon li bal publi.

Adounc, vous-àutri galoubetaire, tambourinaire, musician de balèti, balancès pas e proucuras-vous lèu aquèu bèu caier de musico e fasès nous bala fin qu’au matin !

- “ Musico de bal de 1800 à 1950 ” recampa e trascrì pèr lou galoubet-tambourin pèr Alain Bravay. Un libre de 56 p. en 21 x 29, 7 cm. Pres : 20 eurò, mandadis coumprés

De paga e coumanda à :

A. Bravay - Ch. du Grès - 84830 Sérignan-du-Comtat - www.alain-bravay.fr

L. de Volvent

Uno Prouvènço estranjo

De conte e legèndo de Prouvènço

Es la Prouvènço di conte e legèndo, aquéli que se countavon de vèspre i vihado, que fassien tremoula li mai paurous, qu’amusavon li esperit fort, que pivelavon lis enfant : la tarasco, Nostradamus, li femo coulobre, li istòri diabouluco ... tout acò fasié sounja, pantaia nòstis àvi e de segur aquéli conte gardon si mistèri e encanton toujours lou mounde, à tóuti li sèns dóu mot !

Vaqui que vèn d’espeli un nouvèu libre de Conte e legèndo de Prouvènço, un libre un pau curious, pas ourdinari.

Pas ourdinari perqué es un album de bendo dessinado, belamen dessina e couloura pèr diferent dessinatour e coulourisaire, curious perqué es escri pèr un scenaristo coume se dis, qu’a coumpletamen revesita li legèndo que conto.

A assaja de li demistifica, souvènt li legèndo

pouson racino dins la religioun, e justamen aqui a assaja de trouba un autre biais de li counta en negant lou meravious crestian, n’en pensarés ce que voudrés !

De mai a poundu au mens uno istòri que semblarié pas bèn prouvençalo, mai lou plesi de legi lou conte lèvo nòsti doutanço.

Alor après tout anan pas fougna noste plesi, lis istòri soun bèn countado, barran pas lis iue perqué li dessin soun de qualita.

Lis enfant, li jouvènt coume li pus vièi ié troubaran de segur soun comte, soun conte !

- “ *Contes et légendes des régions de France - Provence* ” pèr R.D. Nolane e diferent dessinaire e coulouraire. Ed. Soleil.

48 p. en 23 x 32 cm.

Pres : 14 eurò .

se trobo eisa en librarie.

Liounèu de V.



L’escrivan, Jan Colette

Venèn d’aprene la despartido acidental de Jan Colette de Veleroun, e de soun fiéu Jan-Louis, qu’èro un medecin ORL renouma à Paris.

Moussu Colette fuguè un redatour de Prouvènço d’aro e restè un fidèu soustèn, demié li mai ancian, à nosto publicacioun. Anavo sus si 92 an, e mau-grat soun bel age e lis auvèri de sa vido (s’èro esclapa li dos cambo en 2009), me mandavo toujours un pichot mot ounte me parlavo di moumen qu’avian passa ensèn, dóu tèms que poudié encaro se desplaça emé sa veituro e



Suzano, sa mouié tant caro. Militant prouvençalisto afouga, Jan Colette èro membre de *Parlaren Veleroun*.

Se parlavo prouvençau pas toujours emé noste acènt, avié la plumo fegoundo : escrivé de conte e de nouvello en lengo nostro (*Estèr, Li memòri de Gaius Cornelius Ruber...*), bèn virado, toujours òriginalo e que fuguèron publicado d’un coustat l’autre... Me rapelle qu’avié escrich un conte à double sèns, pèr iéu, *Agato e Nouèmio*, e que fuguè guierdouna d’un proumié prèmi à-n-un councois literari.

Continuè d’escrèure qu’à la

demando de sis enfant, n’avié dous. Racountè dins un libre forço esmouvènt de mai de 500 pajo “ *Nos années Berlin, naissance d’un amour* ” en 2005, que conto soun rescontre emé Suzano, à Berlin en Alemagno dóu tèms de la guerro e soun camin dins la Resistènci. Un pichot bout de femo emé un grand moussu que vèn de nous quita.

Fuguè ensepeli lou 21 de novèmbro à Veleroun à coustat de sa mouié.

Tricio Dupuy

La Farandole

Lou journau à gratis, *Farandole*, d’Arles a counsacra un numerò especiau à Mistral e à Gounod autour de la lengo prouvençalo e di 150 an de la creacioun de l’opera *Mireille* lou 19 de mars 1864, au Théâtre Lyrique, Place du Châtelet à Paris. La Carvallo, cantavo lou role de *Mireille*. Entrecoupa de publicita, l’article nous presènto Mistral, Gounod, Mirèio e *Mireille*, lou tout ilustra de dessin, de fotò, de citacioun e en prouvençau. Mancon pas li recèto e li tradicioun de Nouvè e lou bèu programo (conferènci, proujeicioun, espousicioun, espetacle) alesti pèr li coumuno de Maiano, Sant-Roumié en aquelo escasènço.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

Lis ajeitiéu numerau

Li numerau ourdinau

Seguido dóu mes passa

D'avèrbi emprunta au latin councurrènçon pamens aquéli d'aqui.

bis, bis, uno segoundo fes.

ter, ter, se plaço après un numerò pèr endica qu'aquéu d'aqui n'a dous parié davans éu.

crida bis, crier bis. (TdF).

*Lou pople, afoula, crido bis
I bachas, au cor, à la fluto.*

“Li couquiho d'un roumiéu” de Louis Roumieux

Problèmo de pronounciacion dis ajeitiéu numerau cardinau

Pèr la maje part di nombre, sa pronounciacion rèsto pariero que l'ague vo noun uno liesoun à faire emé la voucalo dóu mot que seguis. Pamens es dins lou biais de pronouncia d'uni chifro que barrulon de problèmo.

L' "s" de **dous**, **dos**, **tres**, **dès**, se fai toujours entendre.

dous ome e dos femo, deux hommes et deux femmes.
dès panèu à dès endré, dix panneaux à dix endroits.

L' "s" finau dóu nombre **sièis**, éu, presènto dos pronounciacion. Se fai ausi rên que pèr faire la liesoun, e davans un mot que coumenço pèr uno counsono se pronoucié pas.

sièis jour e sièis ouro, six jours e six heures.

Lou nombre **cinq**, parieramen, pèr la liesoun davans uno voucalo, fai bèn entendre soun "q" finau, [k]. Mai emplega souleto, aquelo counsono finalo, siegue se pronoucié pas, siegue s'a-coumpagno de la voucalo "e" pèr mai que mai se faire ausi, "cinque".

cinq an e cinq jour, cinq ans et cinq jours.

Lou "t" de **sèt** se pronoucié davans uno voucalo e se fai senti encaro, pau vo proun, davans uno counsono. Emplega soulet aquel ajeitiéu "sèt" fai pas entendre soun "t" finau.

sèt estello à sèt branco, sept étoiles à sept branches.
lou nombro sèt, le nombre sept.

Lou "t" de **vint** se pronoucié rên que davans uno voucalo.

vint-e-dos coulour pèr vint drapèu,
vingt-deux couleurs pour vingt drapeaux.

Estènt de ramenta que "vint", dins lou mot coumpausa **quatre-vint**, plaça davans un noum coumençant pèr uno voucalo pren un "s" éufouni.

quatre-vints outis, quatre vingts outils.

Lou "t" de **cènt**, quand aquéu nombre es emplega soulet o davans un mot que coumenço pèr uno counsono se pronoucié pas.

la chifro cènt, le chiffre cent.
cènt kiloumètre, cent kilomètres.

Davans la voucalo dóu noum que seguis, s'ausis, lou mai souvènt, pèr faire la liesoun.

Cènt avis diferènt, cent avis différents.

Pamens se pronoucié pas davans la voucalo dóu nombre que l'es adiciouna.

cènt-un an, cent un.
cènt-oungé, cènt-voungé, cent onze.

"Cènt" coume "vint" s'escrivon em' un "s" éufouni, quouro, multiplica, soun plaça davans un noum coumençant pèr uno voucalo.

dous cènts an, deux cents ans
tres cènts eurò, trois cents euros.

Es tout vist qu'emplega coume noum, emai siegon multiplica, lou "vint" e lou "cènt", prennon pas d' "s", e soun "t" se pronoucié davans uno voucalo.

li cènt an de moun grand, les cent ans de mon grand-père.
li sèt enseignaire e li vint enfant de la classo,
les sept enseignants e les vingt enfants de la classe.

E de redire que lou nombre "vue" coume lou nombre "nou" retrobon sa finalo etimoulougico davans un mot que coumenço pèr uno voucalo.

nòuv aucèu nison dins aquéli vuech aubre,
neuf oiseaux nichent dans ces huit arbres.



Lou mai dificile es aro de bèn dire lou comte de si sòu. Vaqui lou bon countage de vivo voues :

- 1 €, un eurò => un[-n]-éurò
- 2 €, dous eurò => dous[-z]-éurò
- 3 €, tres eurò => tres[-z]-éurò
- 4 €, quatre eurò => quatre[-tr]-éurò
- 5 €, cinq eurò => cinq[-k]-éurò
- 6 €, sièis eurò => sièis[-z]-éurò
- 7 €, sèt eurò => sèt[-t]-éurò
- 8 €, vuech eurò => vuech[-ch]-éurò
- 9 €, nòuv-eurò => nòuv-v-eurò
- 10 €, dès eurò => dès[-z]-éurò
- 20 €, vint eurò => vint[-t]-éurò
- 30 €, trento eurò => trento[-t]-éurò
- 40 €, quaranto eurò => quaranto[-t]-éurò
- 50 €, cinquante eurò => cinquante[-t]-éurò
- 60 €, sieissant eurò => sieissant[-t]-éurò
- 70 €, setanto eurò => setanto[-t]-éurò
- 80 €, vuetanto eurò => vuetanto[-t]-éurò
- 80 €, quatre-vints eurò => quatre-vints[-z]-éurò
- 90 €, nounanto eurò => nounanto[-t]-éurò
- 100 €, cènt eurò => cènt[-t]-éurò
- 200 €, dous cènts eurò => dous cènts[-z]-éurò
- 300 €, tres cènts eurò => tres cènts[-z]-éurò
- 1000 €, milo eurò => mil-eurò



Lou proumié

Lou proumier eurò => proumié[-r]-éurò.

Lou segound

Lou segound eurò => segound [-t]-éurò.

Lou dousen

Lou dousenc eurò => lou dousen [-k]-éurò.

Lou tresen

Lou tresenc eurò => lou tresen [-k]-éurò.

Lis ajeitiéu indefini

Lis ajeitiéu indefini podon baia, emé li mot que determinon, uno endicacioun gaire preciso vo uno quantita pas chifrado, en gardant, ansin, proun souvènt, un sèns vague e generau. Pamens aquelo valour indefinido es pas justificado pèr d'unis ajeitiéu qu'an uno valour de sèns forço preciso (*chasque jour, lou meme jour, tóuti li jour.*)

De-segur, tóuti aquélis ajeitiéu indefini presènton sa particularita. D'uni s'aparènton is ajeitiéu numerau vo is ajeitiéu qualificatiéu. N'en retrouban, d'emplega soulet, demié li prounoum, lis ajeitiéu interrogatiéu emai dins de formo bastardo.

Tros de tiero

- autre, auto, àutri*, autre, autres.
- cade, cado*, chaque, (tout les).
- certain, certano, certàni*, certain, certaine, certaines.
- chasque, chasco*, chaque.
- degun, deguno*, aucun, aucune.
- divers, diverssi*, divers, diverses.
- mant, manto, mànti*, maint, mainte, maintes.
- meme, memo, mémi*, même, mêmes.
- nul, nulo*, nul, nulle, (quasi inusita).
- pas-un, pas-uno*, aucun, aucune.
- quau, qualo*, quel, quelle, (pas gaire emplega coume ajeitiéu).
- quauque, quauco, quàuqui*, quelque, quelques.
- quente, quento, quènti*, quel, quelle, quels, quelles.
- quet, quete, queto, quéti*, quel, quelle, quels, quelles.
- quinte, quinto, quinti*, quel, quelle, quels, quelles.
- tau, talo, tàli*, tel, telle, tels, telles.
- tànti*, tant, si nombreux.
- tout, touto, tóuti*, tout, toute, tous, toutes.
- un, uno*, un, une.

Classamen

- 1 - Lis ajeitiéu indefini evocon uno quantita.
 - uno quantita nulo: *aucun, nul, degun...*
 - uno quantita pousitivo, que siegue :
 - * dins l'unita (varianto de "un"), *quauque, certan...*
 - * de la pluralita, *mant, divers, quàuqui...*
- 2 - Lis ajeitiéu indefini espremisson la toutalita.
 - uno toutalita gloubalo: *tout, tóuti...*
 - uno toutalita distributivo: *chasque, tout...*
- 3 - Lis ajeitiéu indefini prennon uno valour.
 - uno valour d'identita: *meme, memo, ...*
 - uno valour de diferènci: *autre, auto, ...*
 - uno valour demoustrativo: *tau, talo, ...*
- 4 - Lis ajeitiéu indefini espremisson uno indeterminacion: *quau que siegue.*

Lis ajeitiéu indefini evoucant uno quantita nulo

aucun, aucuno, nul, nulo, pas-un, pas-uno

S'emplegon rên qu'au singulié, e sèns determinant espremisson bèn uno quantita nulo.

aucun ome, aucun homme.
nul doute, nul doute.
pas-un sòu, pas un sou.

Dins li fraso rèndon d'esperéli la negacioun, sèns besoun d'un autre elemen negatiéu.

I'a fach aucun mau, je ne lui ai fait aucun mal.
Nul proufèto dins soun païs. (Prouv.).

De segui lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen

de Pèire Pessemesse



Tóuti aquélei joueinias avien viscu leis evenimen de l'ocupacion e de la liberacion dins la tranquillita d'uno pre-adolescenci benesido que leis empachavo de prene de risco e quouro s'atroubèron libera, coumo leis autre en 1944-1945 counsequentamen noun avien pougu plenamen participa à-n-aquelo foulié couleitivo dei fèsto, dei balèti e dei voto que s'èron apoudera de la soucieta prouvençalo après leis esprovo de la guerro. Qu a pas agu couneigu la febre galavardo d'aquéleis annado de joio e de liberta a rên couneigu. Dins uno atmousfèro d'èr de jazz - *in the mood* - que resclantissié de pertout, au bèu mitan dei petarrado dei serpentèus, dei fusado e dei fuò d'artifici, souvèntei fes èro à la primo aubo que s'acabavon lei festività. Aro, aquélei nistoun de 1945 avien de ratrapa lou tèms perdu. E tóuti aquélei gaiardas pèr rên aurién vougu manca uno voto à quinze kiloumètre à la roundo. Mai pèr li ana, bouto, li falié ana à velò ou bèn, de cop que i'a, à pèd.

Eimoun, éu, avié lou mounoupòli de ce qu'ei vengu vuei tant coumun coumo uno eisino de cousino : la bagnolo e d'aquélei cadelas afouga de danso e de calignage que se counesien tóuti, Eimoun n'en pouidié carga quatre ou cinq dins soun vehicule.

Tóuti lei fauto d'ourougrafe dóu coulègi, uno virado à la voto de Sant- Savournin leis escavato. Que chale, que bounur de pas agué à pedaleja dès kiloumètre à tres ouro dóu matin, qu'avien bala coumo de mòti e chima un pau mai que de coustumo ! Se sei cambarado vous li n'en gardavon pas recounesissenço, dóu mens auprès d'èlei soun prestigi s'èro acreisus e Mounet prenèi d'assegurànço ; aproufichè que sa maire véuso li óubeissié coumo avié agu óubei à soun paire pèr li faire jita eis ourtigo sei vestimen negre e soun capèu de paio.

Aro pouidié larga lou barquiéu e coumença soun ascencien soucialo. S'èro pas esta embournia pèr l'estrucien, lou joueine Eimoun avié de doun d'óusservacion e uno certo pensado lougico.

Un cop l'aboundanço revengudo, li semblavo que lou superflu vendrié lèu s'apoundre au necessàri, que lou pople desliéura e assadoula s'aliscarié e se parfumaré bèn mai qu'avans guerro e que touto aquélei destiliarié de lavando que s'èron mai ou mens endurmido pendènt leis oustelita reprendrien mai soun ativita.

Tout indicavo que la cultura dóu lavandin, en luoc e plaço dei terro de blad, farié flòri dins de terren que li èron beneficious.

Davans l'esplandour vióuleto de la planto aromatico, lou jouenome sentié perèu counfusamen qu'aquélei coulour prouvoucantò à la Van Gogh souto uno escandaïado de soulèu tout acò traspourtarié lou visitour à veni de ravissamen e de joio e que lou país ounte vivié

èro proumés à un grand aveni touristic e qu'avé de lou prepara.

L'eisode rural, un istant refrena pèr la guerro avié reprès, fouosso bastido èron en vèndo e Mounet sourtigué lei sòu plaça encò dóu nou-tàri pèr lei croumpa e aumenta encaro sei poussessien.

Lou lavandin es uno bouturo que sei terro de predilecien soun situado à quàuquei 400 ou 500 mètre d'auturo dóu tèms que la lavando samonado eisigisse lei 900 ou lei milo mètre d'aussado. Tradicionnalamen se coupavo amé uno fauchi dins la proumiéro quingeno dóu mes d'avoust quand la calourasso es intènso e subre-tout que lei coupaire siguèsson pas trop matinié que l'essènci destilado perdré de sa sentour e dounco de sa valour. Coupa la lavando èro un pres-fa que vous estransinavo e que, la journado fenido, vous leissavo esclapa, susarènt e óudourant.

Eimoun, qu'avé tout coumplanta sei proupieta en lavandin croumpè la proumiéro d'aquélei machino coupairo qu'aléujon la peno de l'ome e permeton d'aumenta lou rendamen. Pèr destila la planto, lei lavandicultour utilisavon cadun soun propre alambi dins de gabiotoun mau foutu, à cubert de tole, situa à coustat d'uno fouont, que de carreto abord cargado fasién de viage asardous dins de marrit camin aluncha de tout. Lei fouont an pas l'abitudine de raia pròchi uno routo despartamental. Eimoun qu'avé capta la sourso qu'alimentavo Mauragno, chausigué un campas d'uno bello estendudo toucant la D 113 pèr li basti uno grosso destiliarié tout ce que i'a de mai mouderno que rendié au cènt pèr cent. E lei proutour dóu terriera pau à cha pau abandonèron sei pichòteïstalacion artisanalo, de la carreto passèron à la remorco e au tratour e lou sucès vengué courouna soun obro.

Dins l'afaire de dès an, sa destiliarié fuguè uno dei douas pus grosso d'Auto Prouvènço. En meme tèms avé diversifica sa prouducien e destilavo d'autreis erbo coumo l'isop, lou pebre d'ase, la farigoulo ou lou roumaniéu, que i'avé toujours que mai d'aplicacion nouvelo. Dins lou sistème capitalisto douas destiliarié dins lou relarg d'uno prouvinço, siguèsse la guso parfumado, es uno de trop e Eimoun Farriou fenigué pèr croumpa aquelo de soun concurrènt.

Regnavo aro sus tres despartamen e pèr bèn arrestanca soun obro, se croumpè uno aviouneto amé l'entencien de s'ameinaja un pichot aerodrom sus Claparèdo, à miejo-lego de soun oustau. Pèr aquélei que n'en voulon trop, se dis que n'an pas proun de Capito e de Sant-Jan, espressien geougrafico loucalo que significavo que toustèms n'en voulon enca pau, à la risco de cabussa e de tout perdre. Eimoun n'avé vesiblamen pas proun de Capito e de Sant-Jan. Mai l'aerodrom se faguè pas. Fuguè lou proumié fracas de soun esistènci davans la mountado d'un poudé tirannique e toutalitari qu'anavo jita sa gourmeto sus la vido quoutidiano de la Prouvènço : lou poudé de l'ecoulougio.

Uno rastelado de proufessour e de residènt segoundàri avien founda l'assouciacion "*Provence-nature*" que sa toco èro d'estrema bancau, roucas, aubre, ermas, oustau e terro faturado dins uno identita caiado *ad vitam eternam*, pèr de resoun supausado d'estetico e de proutecien de la naturo. Pèr un asard qu'ei pas acidentau, aquesto assouciacion èro nascudo en meme tèms que lou coumitat d'estudi intercoumunau pèr la creacion d'un parque naturau regiounau que sarié un sendicat de coumuno pèr la preservacion de la naturo e aquí, Eimoun avé escapa à-n-uno leco.



Quau a enventa ?

Li fiò de signalisacion

Sèmbo que sarié à Loundro à la flour de camin entre *Bridge Street* e *Palace Yard*, qu'un fiò de signalisacion fuguè utilisa pèr lou proumié cop, lou 10 desèmbre 1868 : èro uno lanterno à gas que viravo dóu rouge au verd, manoubrado à la man pèr un poulicié.

En 1903, en Americo, Henry Ford avé founda sa proumiéro usino à fabrica lis autoumoubilo, à Detroit. Lis acidènt èron frequènt dins li carriero, souvènti fes entre li carreto, li pedoun, li biciéclo e li veituro. Un enventaire american negre, fiéu d'un ancian esclau, Morgan, veguè un jour un acidènt óurrible entre uno autoumoubilo e uno carreto. Enventè un signau qu'èro fa de tres bras fourmant un T. Sus chaque bras èro escri : *STOP* e se manoubravo à la man. Pouidié arresta la circulacion dins tres coustat en meme tèms pèr leissa passa li pedoun.

Li proumié fiò bicouloire (rouge e verd) soun istala en 1912 à *Salt Lake City* pèr un poulicié. Un autre agènt de pouliço creé lou fioc arange en 1920 à Detroit.

En Franço, lou proumié fiò de signalisacion es pausa, lou 5 de mai 1923, au cairefourc di balouard Sant-Danis e Sébastopol à Paris. Es rouge, marchò emé l'eleitricita e es accompagna d'uno souneto.

Faudra espera encaro 10 an avans qu'apareiguèsse lou lume di fiò verd e arange.

T. D.

Calanco

Li cabanounié an tant planta de flour de touto meno, à boudre, autour de soun oustalet : agavo americano, grando luserno, figuero de Barbarié, grifo de masco, que li planto naturalo de noste endré se veson plus e an plus d'espaci pèr greia.

L'ONF (Óufice di Fourèst) a derraba aquéli marridis erbo pèr faire un pau de plaço au roumanin, à la farigoulo, à la lavatèro o lou loup de garrigo. Lis an levado emé un elicou-tère.

Un inventari de la floro es esta fa pèr lou Counservatòri Boutani Nacionau de Pourqueirolo. Dins la tiero negro, poudèn trouba lou mimousa d'ivèr, l'ambrosio, l'aster, l'eloudeio dóu Canada, l'oubloun japounés, lou youca...

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro

Tricìo Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "**Prouvènço d'aro**"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Janvier 2013. N° 284

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/01/2013.

Dépôt légal : 19 décembre 2011.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.



Lou site de Prouvènço aro

http://www.prouvenco-aro.com

Li loup dins li valèio d'Oc

Valèio d'Oc d'Itali

Loup: li fach e lis óupinioun

Lou loup, animau impourtant pèr lou founciounamen de l'ecoussistèmo, après èstre esta pourta quasi à l'estencioun, es tourna à poupla nòsti valèio d'Oc. En Itali es devengu uno espèci aparado à nivèu naciounau (Lèi 157/92), à l'Unioun europenco (Counvencion de Berno, Habitat 92/43 CE) e mondiau (C.I.T.E.S., I.U.C.N Redlist). Es lou signe d'uno poultico coumuno definido pèr l'Unioun Europenco e dóu Ministèri de l'Ambient Italian pèr l'istauracioun d'un estrumen de couabitacioun entre predatour e ativeta ecounoumico.

Dins l'arc aupin ócidentau, se n'es signala soun retourn naturau arriva de luen, de l'Apenin, di Pirenèu e tambèn de l'Eslovenio, emè uno presènci estimado d'uno centeno d'animau, après quasi un siècle d'absènci, sèmblo aro representa un proublèmo pèr lis elevaire dis aupage.

À la lumiero d'aquesto situacioun, l'an 1999, la Region Piemont a previst, entre lis acioun dóu "Proujèt Loup", un sistème d'acertamen di daumage e de gestioun dóu counflit emé lis elevaire. Soun estado noumado figuro proufessiounalo, representant pèr de veterinári, que travaion noun soulamèn pèr l'acertamen di daumage au bestiau doumesti, mai tambèn à la mediacioun entre lis elevaire e l'Aministracioun Publico. Tambèn la Coldiretti, (Sindicat agrico) a cerca fin enjusquo aro uno mediacioun, entre quau es pèr lou loup e quau lou voudriè aenieta :

— Nous la voulèn pèr coundicioun. Aquest animau a dre de vièure, mai lou meme dre vai tambèn à l'elevaire. Aquesto situacioun leissado à la disperacioun d'un elevaire que vèi lou troupeù destru, poudriè pourta de pericolóusi counsequènci.

L'usage de sustanço mourtalo pèr matrassa li loup es un marrit fenoumène en aumentacioun, que couporto la mort dis animau emé uno óurriblo soufrança. Aquesto formo de bracou-nage matrasson en particulié li jouve loup, mai es pericolouso tambèn pèr li mèmi chin doumesti e pèr tóuti lis àutris animau. Soun esta adeja signala divers decès siegue en prouvinco de Cuni, siegue en aquelo de Turin.

Pèr l'acertamen di daumage, la prouceduro dis que l'elevaire denóuncio l'ataco lou mai lèu poussible. Lou veterinári de la Region pèr la gestioun di grand manjo-car es la figuro que, pèr lou ramboursamen di daumage (100 éuro pèr uno fedo, 900 pèr un boucin), acerto se l'animau siegue esta tua vo noun pèr un loup. Basto de garda lou còu.

Lou loup casso cèrvi e senglié, mai li fedo soun sèmpre estado preferablo. Mai i'a rèn coume critèri universau pèr destingui uno ataco pèr obro di chin esmarra e lou pèr obro dóu loup. Li chin, generalamen, noun an forço esperiènci dins la casso e douc mordon la predo de noumbróusi vouto: l'ataco prouvo la mort d'un grand nombre d'animau.

Sus lou territòri regionau, dins lou cours de 2009, soun esta verifica un toutau de 142 ataco



(loup vo chin?) e noun es esta possible de remounta au proupièrari qu'an causa la mort vo blessaduro de 376 animau doumesti (pèr la maje part s'agis de fedo vo cabro).

La prouvinco qu'a rempourta lou mai grand nombre de vitimo d'ataco d'obro di loup, es estado aquelo de Cuni (dins lou relarg de Cuni i'a 250.000 fedo e 300.000 vaco), sus lou territòri es presènt lou nombre maje de troupeù (9) à nivèu regionau (77 ataco emé 195 vitimo).

Après i'a la Prouvinco de Turin (5 troupeù, 34 ataco emé 77 vitimo). En 117 ataco, emé un toutau de 293 vitimo, es estado atribuïdo la respousabla au loup. Pèr 15 predatour, emé 41 vitimo, es esta recouneigu lou chin, lou respousable (en realita s'agis de chin esmarra). Enfin en 10 cas (qu'an prouvo 42 vitimo) es esta counstata "uno ataco", mai noun es esta possible de discerni entre chin e loup emé claresso.

Lis animau doumesti, vitimo de predacioun se vèson indanis à respèt de l'espèci, l'age, lou sèisse, la raço e lis elevaire se vèson ramboursa siegue li daumage dóu loup, siegue aquéli causa pèr li chin esmarra.

La couabitacioun entre loup e ativeta ecounoumico es l'estrumen pèr la valourisacioun dóu territòri aupin e pèr aquest, la Region Piemont a ativado diferènto acioun de preven-cioun pèr apara lis ataco di loup.

La Region Piemont fin d'aro a promougu dins lis annado passado, l'usage d'estrategio dife-rènto pèr ajuda li bônis ativeta d'aupage, pèr de furnituro e messo en obro d'estrumen de pre-

vencioun coume de ret eleitric e de chin de gardo. Li pastre an gaire de chin de defènso, an quàqui chin de pastre, mai noun aquéli coume lou pastre mareman (un bèu chin) vo lou pastre di Pirenèu, fach especificamen pèr apara lis animau di loup.

Basto la presènco de l'ome pèr teni aluencha li loup: perqué l'animau sòuvage noun ataco, a pòu de l'ome. S'es bèn gerido, la questioun dóu loup poudriè richamen paga lou seïtour agrou-séuvou-pastourau que despièi sèmpre a uno impourtanço foundamentalò dins l'ecounoumico de la mountagno.

Alor, pèr douna quàquis idèio à la poultico e subre-tout à l'Assessour à l'Agriculturo, Casso e Pesco, Claudio Sacchetto, poudèn counseia pèr eisèmple de faire souna sus lis aupage (se fasié encaro lou siècle passa dins li Grigioun), li tambour de niue, pèr faire escampa li loup. Vo counseia, coume fasièn un tèms li pastre de la Souïssò, que cantavon tóuti li sero uno vièio preguiero qu'anavo pèr tout l'aupage emé d'em-but de la coume troumpeto. L'assessour Sacchetto de la Ligo dóu Nord, pèr l'indipèndènci de la Padaniò, i'a quàqui mes quàqui mes, a soustengu à la drecho en Region, a fa sourti lou "lapin dóu capèu" emé l'aboulicioun dóu referendum sus la casso en Piemont prougrama adeja pèr jun. L'assessour nous a declara que, sènso lou referendum se sarien espargna 20 milioun d'éuro, d'emplega "un biais novèu". Pèr de que faire? dirés. Pèr counseia Segne Assessour que fau utiliza uno part d'aquéli sòu pèr lis elevaire!

Roberto Saletta



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon paria prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamèn Amadiéu es aqui.

La bibliotèco virtuelo

<http://www.cieldoc.com>

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau

Region

Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

COUNSÈU GENERAU BOUCO-DÔU-ROSE